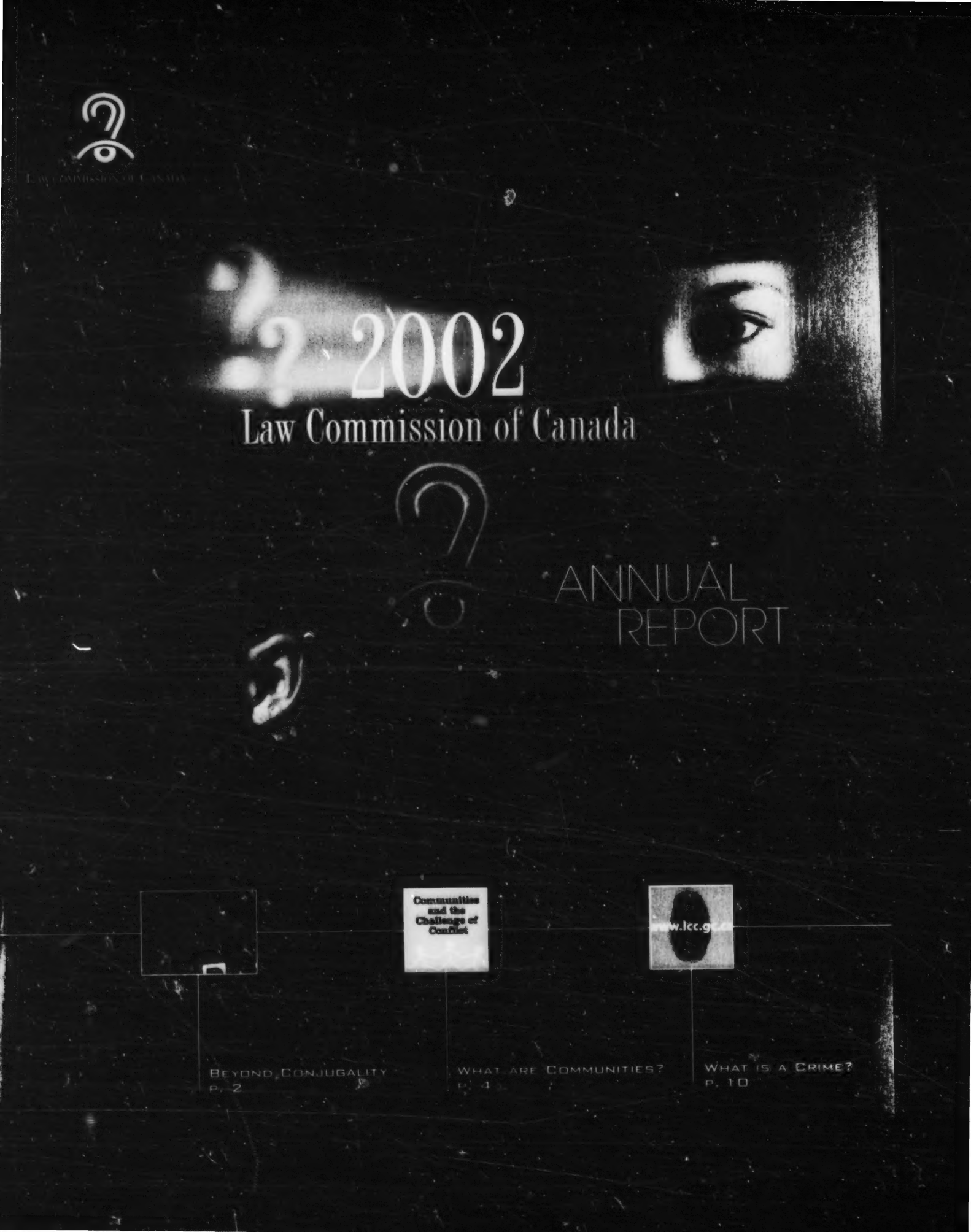

2002
Law Commission of Canada
ANNUAL
REPORT
Communities and the Challenge of Conflict
www.lcc.gc.ca
BEYOND CONJUGALITY
P. 2
WHAT ARE COMMUNITIES?
P. 4
WHAT IS A CRIME?
P. 10

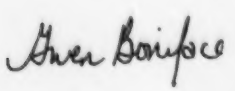
Canada

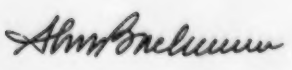
© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2002
ISBN: 0-662-66529-5
Catalogue Number: JL1-1/2002

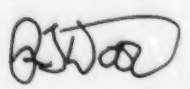
Law Commission of Canada
Web site: www.lcc.gc.ca

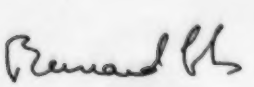
102-07347/

The mission of the Law Commission of Canada is to engage Canadians in the renewal of the law to ensure that it is relevant, responsive, effective, equally accessible to all, and just.









Nathalie Des Rosiers
President
Ottawa, Ontario

Gwen M. Boniface
Commissioner
Orillia, Ontario

Alan G. Buchanan
Commissioner
Belfast, Prince Edward Island

Roderick J. Wood
Commissioner
Edmonton, Alberta

Bernard Colas
Commissioner
Montreal, Quebec

Table of Contents

Personal Relationships 2
Beyond Conjugality 2

Social Relationships 4
What are Communities? 4
Restorative Justice 5
In Search of Security: The Roles of Public Police and Private Agencies 5

Economic Relationships 6
Marginalized Work 6
Leveraging Knowledge Assets 6

Governance Relationships 8
Fiduciary Relationships 8
Reform of Democratic Institutions 9

What is a Crime? 10

Consultations, Meetings, Speeches and Conferences 12

Research Reports Completed this Year 14

Staff and Advisory Council 16

Management Report 17

"It is time to have a more principled approach toward whether and in which way relationships should be considered by the State so that it stays out of the bedrooms of the nation."

Nathalie Des Rosiers, message introducing *Beyond Conjugality* report

Questioning the Law

Message from the President

To question a wise man, says a German proverb, is the beginning of wisdom. Hence, any type of reform requires rigorous questioning of the state of things, and in-depth reflection on the *why* and *how*.

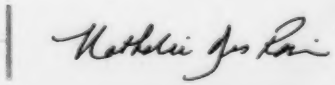
In this spirit, the Law Commission of Canada presents its annual report for the year 2001–2002, with the theme of reflection and questioning. To question the law means questioning the fundamental concepts that structure our law to determine whether they continue to effectively reflect the realities of life.

The Commission's research plan is structured around four broad themes: personal relationships, social relationships, economic relationships and governance relationships. These themes intentionally extend beyond the traditional understanding of the categories of the law (e.g. family law, criminal law and labour law) toward an examination that is without taboos or private preserves. It is a question of reflecting in an unbiased way on the effects of the law and of questioning the *why* of concepts in the law that, in many instances, appear sacrosanct.

Indeed, the structural notions of the law often have exclusionary effects. They frequently mask the reality of less affluent citizens. The question therefore is *for whom* does the law work? Furthermore, we must challenge the relevance and efficacy of categorizations the law considers fundamental. In many cases, the concepts used by the law no longer correspond to the way society is organized and the way people view their responsibilities and relationships. This variance between the law and society undermines the confidence of citizens and contributes to the inefficiency of the law. Reform is aimed at eliminating the gap between the life of citizens and their law. Accordingly, the Commission has focused primarily on three broad issues: Why are personal relationships between citizens always organized around the notion of conjugality? How is the community conceptualized within the framework of our social relationships? And finally, "What is a crime?"

These major questions must be asked in the context of citizen engagement: it is they who reflect on and redefine the fundamental concepts of the law through their actions, words and gestures. The Commission continues to aim for a consultative, partnership-based and multidisciplinary methodology for questioning the law.

NATHALIE DES ROSIERS
President



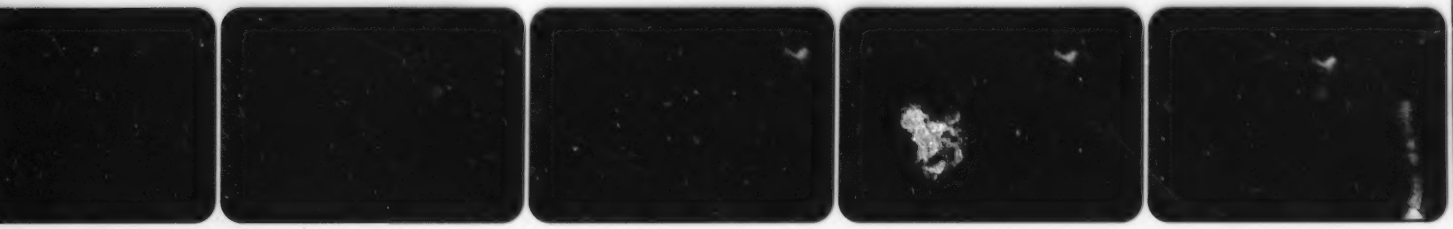
Personal Relationships

Beyond Conjugality

Canadian legislation and legal thinking use the notion of marriage to designate personal relationships between adults that suggest economic or emotional interdependence. Over the years, in many laws, marriage has often been replaced by notions of "conjugality" directed at common-law spouses, irrespective of their sexual orientation.

What are the consequences of the predominance of conjugality as the organizing concept of our law? Is it advisable to continue limiting recognition of personal relationships between adults to conjugal relationships, structuring it on this basis, and ignoring other affective personal relationships? The Law Commission of Canada report entitled *Beyond Conjugality* examines the legal framework that characterizes our law to this day.

The two-part report is the result of several years of research and consultations on these questions. The first part of the report proposes a methodological framework (see box, below) that should



Norman:
No, my mother's there.

Carla:
Oooooowwwhhhh! You are definitely a sensitive guy, my dear Norman. It's so sweet of you to put your mother up. How long will she be staying for?

Norman:
Forever.

Excerpt from the play "Through the Key Hole"

The suggested methodology recommends

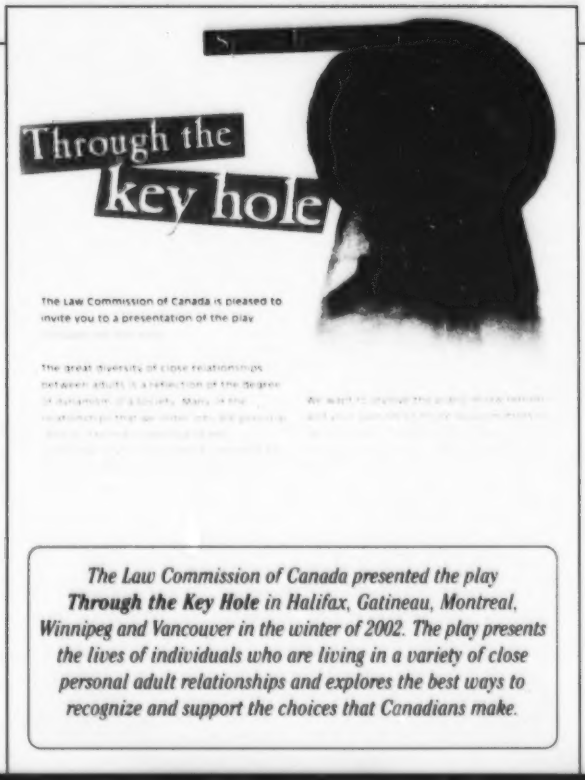
- reflecting about the proposed objectives: Are they legitimate?
- questioning the relevance of personal relationships in achieving these objectives. For example, in the *Employment Insurance Act* or the *Bankruptcy and Insolvency Act*, is it necessary to refer to personal relationships to achieve their objectives?

If personal relationships are relevant, our methodology suggests that governments assess whether or not citizens themselves could choose to designate the persons who are dear to them, and who should benefit from government support.

If governments must consider psychological or economic interdependence relationships, they ought to do so by using functional rather than matrimonial "status" criteria.

not only help governments reflect on current policies and programs, but also guide future efforts. The report applies this methodology to various fields, including tax laws, the *Canada Evidence Act*, the *Canada Labour Code* and the Canada Pension Plan.

The second part of the report deals with the legal framework of personal relationships. Marriage is virtually the sole existing mechanism that provides a framework for personal relationships.



The Law Commission of Canada presented the play ***Through the Key Hole*** *in Halifax, Gatineau, Montreal, Winnipeg and Vancouver in the winter of 2002. The play presents the lives of individuals who are living in a variety of close personal adult relationships and explores the best ways to recognize and support the choices that Canadians make.*

This mechanism is no longer sufficient. The Commission therefore recommends that systems be established to register personal relationships so that citizens who do not wish to marry may benefit from an accessible, trouble-free legal framework. These systems could provide agreement models that are suited to a range of relationships. The Commission also recommends that heterosexual limits imposed on the legal notion of marriage be re-examined.

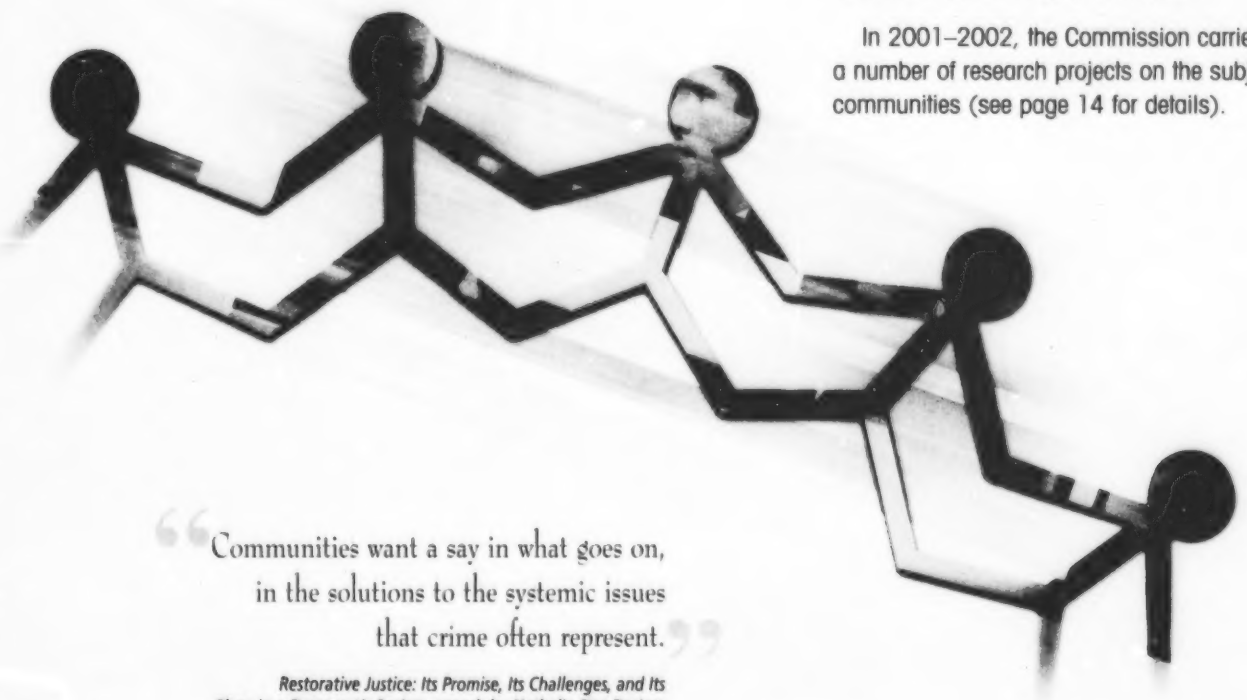
Social Relationships

What are Communities?

Social relationships are increasingly woven at the community level. More and more, governments are calling on local communities to find possible solutions to various problems. Communities, therefore, are no longer merely groups in which government policies and programs are implemented. Governments and communities are thus working in partnership to carry out numerous initiatives.

While the artisans of government policy seek to entrust additional responsibility to communities in matters of governance, traditional notions of what constitutes a community are called into question. Canadian society is becoming increasingly compartmentalized in terms of age, race, gender, nationality, culture, sexual orientation, interests and religion. The fragmentation of communities is intensifying as their social relationships become more strained. Paradoxically, whereas the concept of community seems to be a magnet for the development of policy by decision makers, the sociological reality of the community is becoming increasingly ambiguous.

In 2001–2002, the Commission carried out a number of research projects on the subject of communities (see page 14 for details).



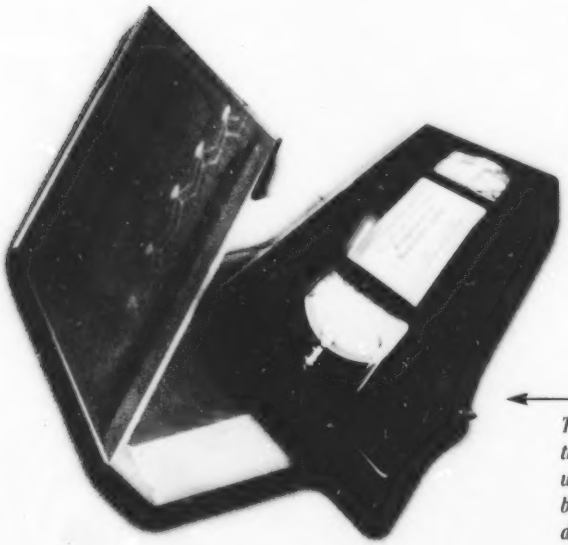
"Communities want a say in what goes on, in the solutions to the systemic issues that crime often represent."

Restorative Justice: Its Promise, Its Challenges, and Its Place in a Democratic Society, speech by Nathalie Des Rosiers at the 2001 Conference on Restorative Justice

Restorative Justice

Restorative justice is a process of transformation during which the parties move backward to the situation that existed before the conflict. The process is also designed to modify the power relationship between the parties (i.e. to transform the relationship and render it more egalitarian).

This exercise of transformation must take place at the community level. Individuals cannot transform their relationships unless they put them back into the context of their lives as members of the community. The Commission has produced a video entitled *Communities and the Challenge of Conflict: Perspectives on Restorative Justice* to facilitate its consultations throughout Canada.



In Search of Security: The Roles of Public Police and Private Agencies

Even before September 11, Canadians were concerned about security. In certain segments of society, security and safety are bought like commodities. We buy intruder detection alarm systems and install bars on our windows. We hire security guards to patrol our communities. We install surveillance cameras in public spaces. We do these things as individuals, as communities, or as businesses to minimize the risk.

The Law Commission of Canada's discussion paper *In Search of Security: The Roles of Public Police and Private Agencies* examines the changes occurring in the provision of security to Canadians. It reviews security arrangements in Canada and the growth of networks of policing involving both public and private actors.

The Commission produced this video to allow Canadians across the country to learn about the subject of restorative justice and participate in consultations. The 34-minute video, which was released with a study guide, explores the possibility of using restorative justice to help build stronger and more vibrant communities. The individuals appearing in the video present different views on restorative justice.

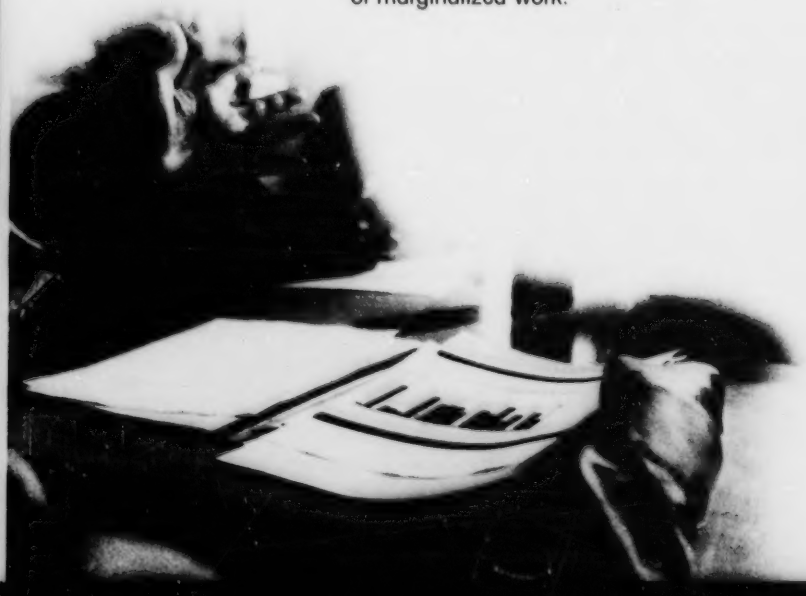
Economic Relationships

Marginalized Work

The law plays an important role in determining the type of work that will be recognized, valued and rewarded, or, conversely, belittled, ignored and forbidden. Does the law recognize a sufficiently broad range of types of work? On what basis does the law recognize and reward certain kinds of work or certain categories of workers, and not others? What are the legal and economic consequences of an absence of recognition?

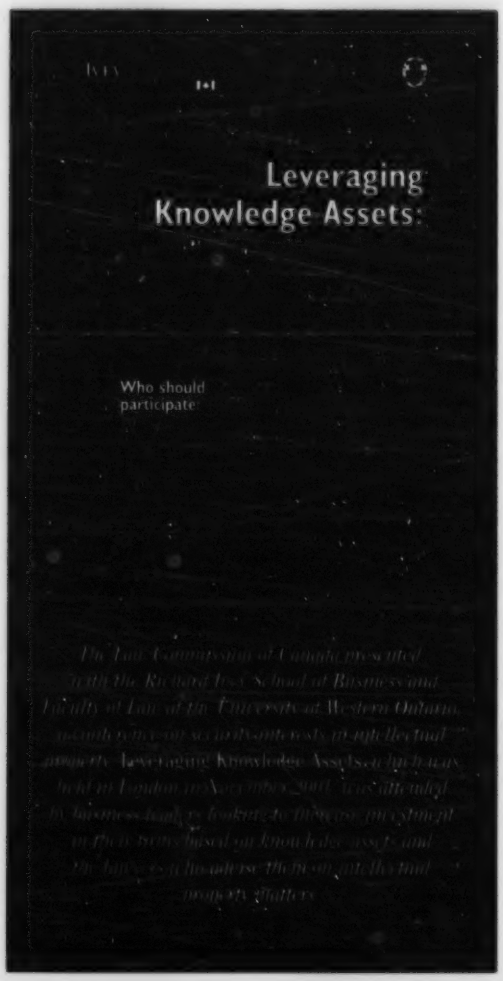
The concept of marginalized work is used in its broad sense to describe certain irregular, transient, part-time and atypical jobs. Various types of work, such as moonlighting, fast-food industry services, homemaker services and some kinds of agricultural work and prostitution must be analysed separately to determine the role of the law in the pursuit of economic security.

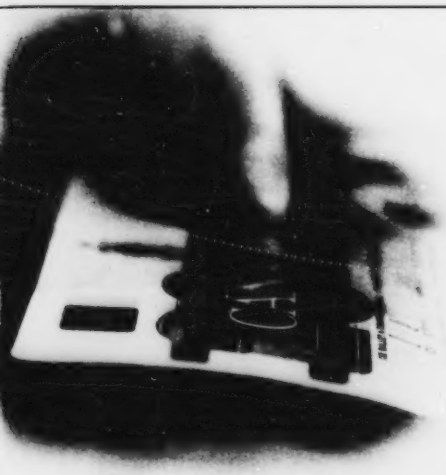
In 2001–2002, the Commission carried out a number of research projects on the subject of marginalized work.



Leveraging Knowledge Assets

The nature of wealth has changed. While wealth was previously based on land and real estate rights, and then on market values, it is now at the mercy of knowledge. Has the infrastructure of commercial law evolved along with these changes?





Many people consider that businesses with assets primarily in intellectual property have difficulty gaining access to investment. Is it possible to facilitate access to investment? This type of problem can arise from the uncertainty inherent in registering federal security interests on assets of this kind. It can also stem from the culture of traditional lenders as well as assessment problems. Are there some practical improvements that could facilitate access to investment for knowledge-based businesses? To what extent does the international character of the new economy prevent or accelerate the need for law reform in this field?

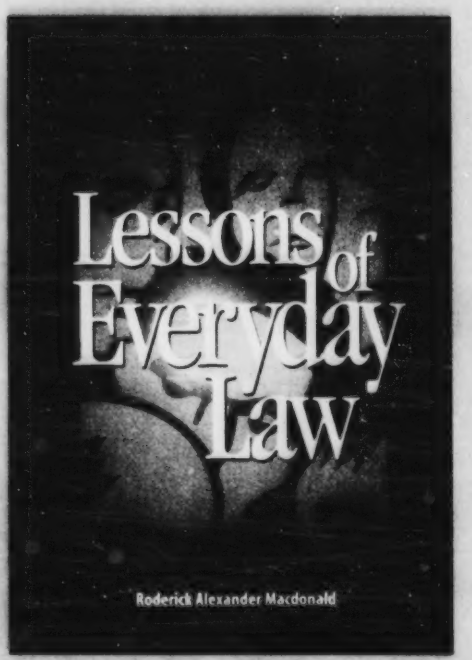
The Commission is looking at these issues in a project under the Commercial Law Strategy of the Uniform Law Conference of Canada (**http://www.ulcc.ca/en/home**).

Lessons of Everyday Law

The Law Commission of Canada is pleased to announce the publication of *Lessons of Everyday Law* by Roderick A. Macdonald.

***Lessons of Everyday Law* includes some 20 stories about the law. Professor Macdonald, the first president of the Law Commission of Canada, uses these short stories drawn from everyday life to illustrate the great dilemmas of law reform: Should we have more rules? Who should settle disputes and how? What are the functions of the law in our society?**

***Lessons of Everyday Law* is published in partnership with McGill-Queen's University Press on behalf of the Law Commission of Canada and the School of Policy Studies at Queen's University.**



Governance Relationships

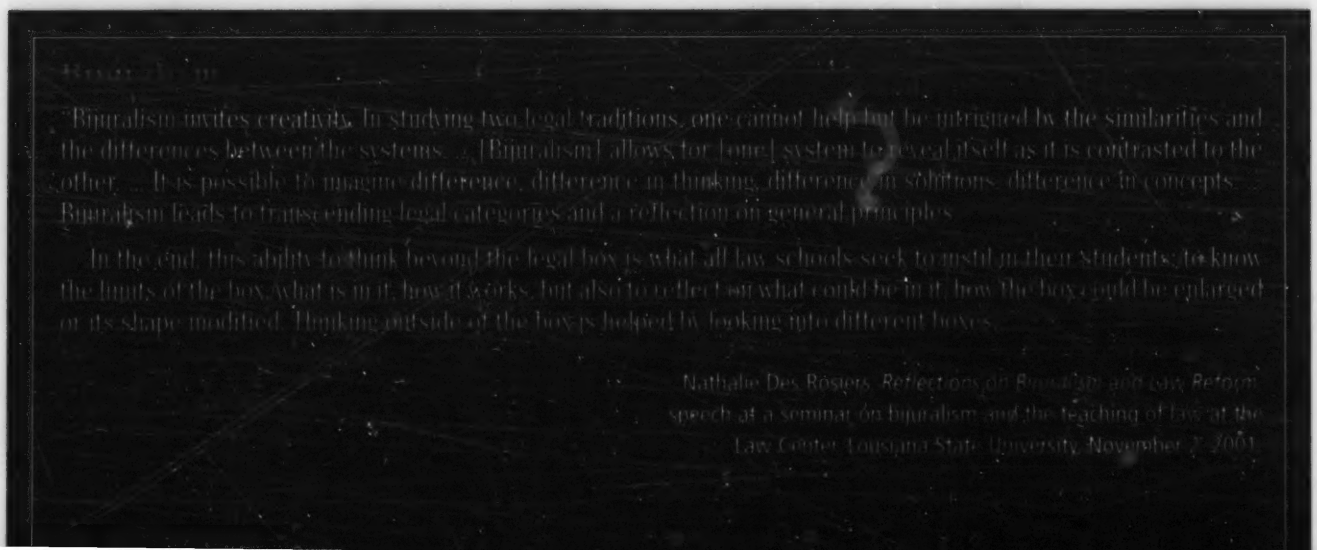
Fiduciary Relationships

The relationship between the First Nations and the Crown represents more than 500 years of complex relations and tension. The Supreme Court of Canada has described this type of relationship as "fiduciary."

However, the use of the label "fiduciary" has not clarified the mutual obligations it implies, nor has it resulted in greater feelings of trust, optimism and satisfaction regarding this relationship for many First Nations communities.

A joint conference of the Association of Iroquois and Allied Indians and the Commission aimed to clarify the nature of this complex relationship, verify the relevance of its premises and propose a framework for the future. Several concentric lines of research provided direction for reflection: perspectives on the fiduciary report, the experience of this report and its future.

The capacity of citizens to participate meaningfully in the democratic process poses challenges for the design of public institutions. Increasingly, Canadians are disengaging from these institutions, and, in the process, becoming more sceptical about the government's capacity to respond to legitimate expectations.

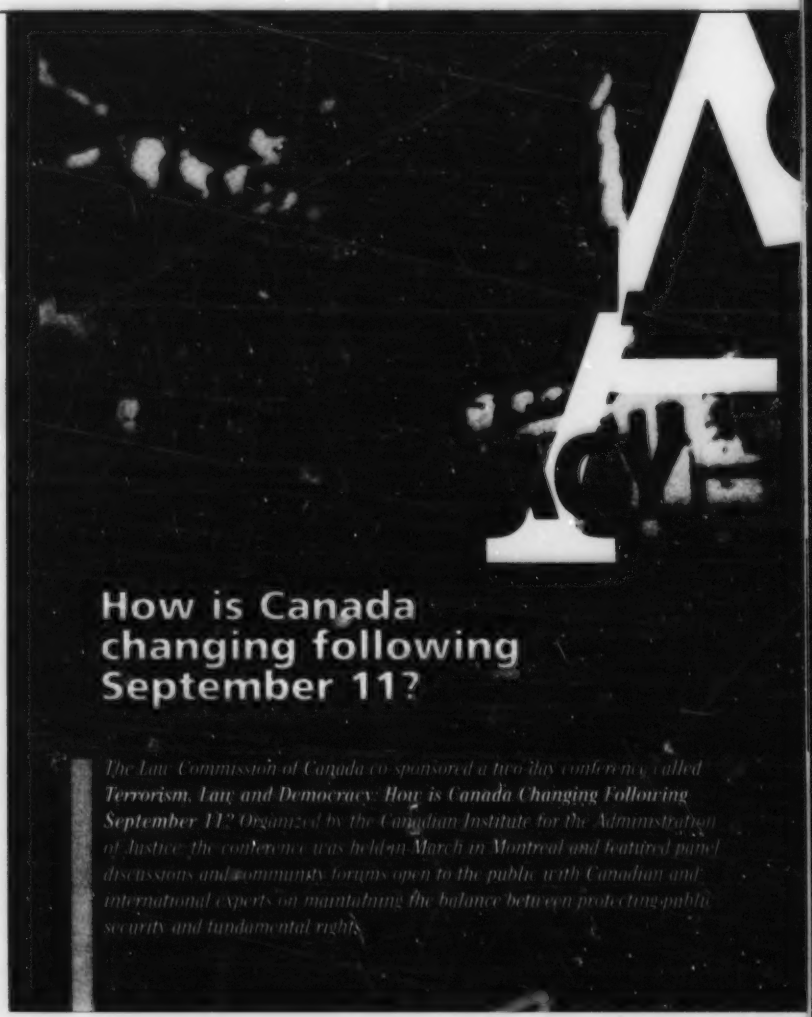


Reform of Democratic Institutions

Canadians have less confidence than in the past in the capacity of the democratic process to meet their legitimate expectations, and they hesitate to become involved. Among other things, does the electoral process as experienced by Canadians meet their needs? Does it facilitate or hinder participation in public life? What do citizens expect of a voting system?

The Law Commission of Canada proposes to foster public dialogue on alternatives to the current voting system. It will offer citizens the opportunity to voice their opinions on the values that should serve as a vehicle for Canada's voting system and democratic institutions.

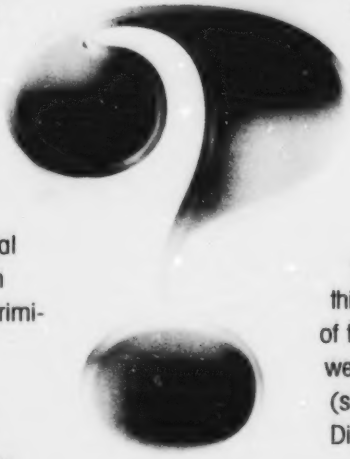
Interested Canadians can take part in the Commission's electoral reform project through the Commission's Web site (**http://www.lcc.gc.ca/en/themes/gr/er/index.html**).



What is a Crime?

Why do we view certain acts as criminal and not others? What are the legal, social and cultural factors that influence decisions about whether or not to criminalize undesirable behaviour? Why do certain actions appear to be a question of legality, health, education or lifestyle?

The objective of the project entitled "What is a Crime?" is to develop a conceptual framework to understand the processes surrounding and underlying our reaction to undesirable behaviour, including the consequences of choosing certain behaviours and control mechanisms (i.e. the official legal process, regulatory codes, health and education programs and decriminalization).



Criminal law is only one way to regulate behaviour. Labelling an act as a crime produces certain possibilities for reacting to this behaviour, while ruling out others. As a society, we have a range of options for dealing with undesirable behaviour that is not subject to any official sanction or regulatory process. For example, in our daily lives, we develop our own informal control strategies; we tolerate certain types of behaviour and avoid others that displease us. Occasionally, we confront those who irritate us, whereas at other times, we simply choose to do nothing.

The question "What is a crime?" cannot be examined without questioning what has and has not been designated as "criminal." The qualifier "criminal" is frequently applied to the faults and offences committed by young people, minorities and the less fortunate, whereas the more powerful in our society are immune from this epithet.

As part of the "What is a Crime?" project, legal scholars were asked to write a paper on this important question. The winners of the contest for legal scholars were announced in March 2001 (see Winners of the 2002 "Legal Dimensions" Contest).

ck A. Macdonald
ay Competition

In 2001, the Law Commission of Canada launched the Roderick A. Macdonald Essay Contest for high school students on the theme of "What is a Crime?" The winners of this contest will be announced in the fall of 2002.

Winners of the 2002 Legal Dimensions Conference

Is there a hard core to crime?

Wendy Chan

Richard V. Ericson and Aaron Doyle
What is Fraud?

"Steven Penney"
Crime, Copyright, and the Digital Age

Pierre Rainville
From Prankster to Offender: Reflections on the Concept of "Crime"

Zero Tolerance Reversed: Constituting the Non-Culpable Subject in Walkerton

Consultations, Meetings, Speeches and Conferences

St. John's (May 2001)

- Federal-Provincial Meeting
- Memorial University
- Law Society of Newfoundland
- Department of Justice

Halifax

- Legal Information Society of Nova Scotia, "Engaging Canadians in Law Reform" (April 2001)
- Speech: Biennial Convention of the Canadian Criminal Justice Association, "A Just Law for All: Equality and Law Reform" (June 2001)

Moncton

- *Facultés de droit et des sciences sociales, Université de Moncton* (February 2002)

Quebec City

- Humanities and Social Sciences Federation of Canada, *Congrès sur le forum juridique and* "Legal Dimensions" (May 2001)
- *Association des professeurs et professeures de droit du Québec* (April 2001)

Montreal

- National Judicial Institute Symposium on Courts of Appeal (April 2001)
- International Association of Young Lawyers Congress (August 2001)

Iqaluit (February 2002)

- Department of Justice
- Akitsiraq Law School

Ottawa

- Meeting: Criminalization and Panhandling (April 2001)
- National Law Day: Walk With Seniors, St. Laurent Shopping Centre (April 2001)
- Round Table: Social Relationships in Transition (May 2001)
- Speech: 2001 Conference of the *Association des juristes d'expression française de l'Ontario, "Devons-nous prendre en considération le concept de la conjugalité dans l'élaboration de politiques sociales?"* (June 2001)
- Speech: Restorative Justice Week, "The Promise of Restorative Justice" (November 2001)
- Seminar: Dr. Julie Macfarlane, "Culture Change? Commercial Litigators and the Ontario Mandatory Mediation Program" (November 2001)
- National Policy Research Conference: Speech to Commission Research Program (December 2001)

Kingston

- International Family Law Conference (June 2001)

Toronto

- Restorative Justice Symposium (May 2001)
- Dispute Resolution Conference (October 2001)
- Uniform Law Conference of Canada, Commissioner Roderick Wood (August 2001)
- Federation of Law Reform Agencies of Canada (August 2001)

Niagara Falls

- Meeting and Consultations Conference: Federation of Law Reform Agencies of Canada (May 2001)

London

- Fiduciary Relationships Forum (June 2001)
- Leveraging Knowledge Assets Conference (November 2001)

Winnipeg (September 2001)

- Speech: Conference on Restorative Justice, "Restorative Justice: Its Promise, Its Challenges, and Its Place in a Democratic Society"
- Meetings: Minister of Justice, University of Manitoba Faculty of Law, National Caucus and program directors of the Mennonite Central Committee, Executive Director of the Law Society of Manitoba, University of Manitoba Faculty of Social Science, *Association des juristes d'expression française du Manitoba*, Manitoba Association of Friendship Centres, and *Winnipeg Free Press* editorial committee

Calgary (October 2001)

- Workshop: "Democratic Reform: Next Steps" sponsored by the Canada West Foundation and the Institute for Research on Public Policy in cooperation with the Kahanoff Foundation
- Meetings: Members of the Administrative Justice Committee of the Canadian Bar Association (Calgary Section), faculties of Law and Arts of the University of Calgary, *Calgary Herald* and *Calgary Sun* editorial committees

Vancouver (October 2001)

- Inaugural address: Conference of the Indigenous Bar Association
- Presentation to the Faculty of Arts of the University of British Columbia
- Meetings: President and staff of the Canadian Bar Association (British Columbia Branch), the *Vancouver Sun* Editorial Committee and the Attorney General

Research Reports Completed this Year

Policing

- *Policing Fantasy City*, L. J. Huey, Richard V. Ericson and Kevin Haggerty
- *Policing Communities and Communities of Policing: A Comparative Case Study of Policing in Two Urban Communities*, Chris Murphy and Curtis Clarke
- *Policing in Canada in the Twenty-First Century: Directions for Law Reform*, Joe Hermer, Clifford Shearing, Philip Stenning, Michael Kempa, Jennifer Wood, Julia Gallo, Dawn Moore and Michael Mopas
- *Beyond Public-Private: A New Typology of Community Security*, George S. Rigakos
- *Policing for the Public Good: A Commentary*, Susan Eng

Communities

- *Law and Community: A Conceptual Analysis to Guide Research*, Audrey Armour and Rod Northey
- *The Language of Community in Canada*, Hannah Evans and Eric Advokaat
- *The Persistence and Transformation of Community: From Neighbourhood Groups to Social Networks*, Barry Wellman
- *The Concept of Community in the Social Sciences and its Juridical Relevance*, Isabelle Schulte-Tenckhoff

Relationships in Transition 2000: Applying Restorative Justice in Areas Other Than Criminal Law

- *Exploring Transformative Justice in the Employment of Nurses: Toward Reconstructing Race Relations and the Dispute Process*, Rebecca Hagey, Lillie Lum, Robert MacKay, Jane Turrittin and Evelyn Brody
- *La* Loi canadienne sur l'équité en emploi *et la transformation des rapports sociaux : le cas des minorités visibles*, Lucie Lamarche and Francine Tougas
- *Culture Change? Commercial Litigators and the Ontario Mandatory Mediation Program*, Dr. Julie Macfarlane
- *Restorative Justice, Social Relationships and the Adjudication of Conflicts Arising From Complaints of Professional Misconduct and Harassment at Canadian Universities*, Augustine Brannigan, Erin Gibbs Van Brunschot and John A. Baker

Legal Dimensions 2001: New Perspectives on the Distinction Between Public and Private

- *Invasions of Publicity: Digital Networks and the Privatization of the Public Sphere*, Darin Barney
- *Private Needs and Public Space: Politics, Poverty and Anti-panhandling By-laws in Canadian Cities*, Nicholas Blomley and Damian Collins
- *Inequality and the Divisions Between Public and Private*, Nathan Brett
- *Emergence of 'Identity Associations' in Collective Labour Relations*, Christian Brunelle
- *There's Only One Worker: Toward the Legal Integration of Paid Employment and Unpaid Caregiving*, Lisa Philipps
- *Green Revolution Greenwash? Voluntary Environmental Standards, Public Law and Private Authority in Canada*, Stepan Wood

Community Participation in the Justice System

- *Aboriginal Restorative Justice Alternatives: Two Case Studies*, Joan Ryan and Brian Calliou
- *The Implications of Restorative Justice for Aboriginal Women and Children Survivors of Violence: A Comparative Overview of Five Communities in British Columbia*, Wendy Stewart, Audrey Huntley and Fay Blaney
- *Community Participation in Criminal Jury Trials and Restorative Justice Programs*, Gerry Ferguson

Beyond Conjugality

- *Spousal Testimony in Criminal Cases in Canada*, Allan Manson
- *Le contrat en contexte d'intimité*, A. Roy
- *Le traitement juridique des unions de fait en droit québécois*, B. Lefebvre
- *Adult Relationships Involving Disabled Persons in Canadian Statutory Law: Language and Meaning*, C. Frazee
- *Ascription of Spousal Status: Identifying Legislative Objectives in Ascribing Spousal Status to Cohabitants*, Winifred H. Holland

(At present, some of the reports are available only in the source language.)

- *Compensation for Relational Harm*, S. Van Praagh
- *Determining Entitlement to Income Security*, G. Brodsky and S. Day
- *Reconsidering the Relevance of Relationships in Income Security Programs with Reference to Federal Income Support Programs*, Monica Townson
- *Registered Partnerships: A Model for Relationship Recognition*, Nicole LaViolette
- *The Impact of Legislation on First Nations Women*, C. Dieter

Restoring Dignity

- *Child Abuse in Community Institutions and Organizations: Improving Public and Professional Understanding*, Peter Jaffe and David Wolfe

Age as a Marker?

- *Unemploment Protection for Older Workers: A Case Study of Systemic Bias in a Statutory Regime*, Gaile McGregor
- *Using "Age" as a Fitness-to-Drive Criterion for Older Adults*, Holly Tuokko and Fiona Hunter

Fiduciary Relationships

- *Probing the Parameters of the Crown-Indian Fiduciary Relationship*, Mark Stevenson
- *Conceptualising the Crown-Native Fiduciary Relations*, Len Rotman
- *With Friends Like This ... A Double Perspective on Fiduciary Relationships*, Andrée Lajoie
- *Perspectives on Fiduciary Relationships: Comments*, Sakej Henderson and Gurston Dacks
- *The Fiduciary Relationship in New Zealand between the Maori Peoples and the Government of New Zealand*, Donna Hall
- *The Experience of Fiduciary Relationships: The First Nations and the Crown*, Patricia Monture-Angus
- *Fiduciary Obligation, Traditional Lands and Native Title in Australia: Comments*, Richard Bartlett
- *The Experience of Fiduciary Relationships, Comments*, Charles Pryce and Yan Lazor
- *The Future of International Indigenous Trust and Fiduciary Law: A Comparative Analysis of that Law in the United States, Canada*, Australia and New Zealand, Raymond Cross
- *Lacking Good Faith – Australia, Fiduciary Duties and the Lonely Place of Indigenous Rights*, Larissa Behrendt
- *Considering the Future of the Crown-Aboriginal Fiduciary Relationship*, Gordon Christie
- *The Future of Fiduciary Relationships, Comments*, Roberta Jamieson and Mr. Justice Harry LaForme

Leveraging Knowledge Assets

- *Security Interests in Intellectual Property: an International Comparative Approach*, Howard Knopf
- *The Quebec Civil Code Approach*, Louis Payette (note: this replaces unfinished work by David Lametti)
- *Commercial Law Perspective, Including Issues re: Licensing, Bankruptcy and Insolvency*, Gabor Takach and Wendy Adams (updated version of previous publication)
- *The Intellectual Property Perspective: Key Case Law and Issues From an Intellectual Property Practice Perspective*, Colleen Spring Zimmerman
- *Evolving Conceptions of "Property" and How it Can be Used as Collateral*, Jacqueline Lipton
- *The Societal Costs of Uncertainty*, Don McFetridge
- *Valuation Issues*, Gordon V. Smith
- *Business Practices Involving Secured Transactions*, David Rutenberg
- *Framework, Practices and Trends in the EU*, Alison Firth
- *Current Framework, Practice and Developments in Australia*, John Swinson
- *Current Framework, Practice and Developments in the U.K., Including Scotland*, David Townend
- *The USTPO Study*, W. Murphy and T. Ward
- *Security Interests in Intellectual Property: Rationalizing the Registries*, Roderick Wood
- *The Unique Canadian Framework*, Roderick MacDonald
- *Federal/Provincial and Governance Issues*, Roderick Wood

Staff and Advisory Council

Commission Staff

Bruno Bonneville, Executive Director
Lucie Gagné, Director of Communications
Lise Traversy, Communications Officer
Annie Di Palma, Communications Officer
Susan Zimmerman, Director of Research (April–August 2001)
Susan Alter, Research Officer (April–June 2001)
Dennis Cooley, Research Officer
Lorraine Pelot, Research Officer (September 2001)
Steven Bittle, Research Officer (October 2001)
Karen Jensen, Research Officer (February 2002)
Wade Deisman, Consultant
Jocelyne Geoffroy, Administration and Financial Services Officer (December 2001)
Suzanne Schryer-Belair, Administration and Financial Services Officer (April–November 2001)
Patricia Steele, Executive Secretary
Maryse St-Pierre, Administrative Assistant
Germaine Mallette, Executive Assistant
Gérald Brazeau, Records Management Clerk
Andrée Schingh, Librarian

Students

Meaghan Cunningham
Christine Duval
Cameron Gleadow
Kelly Ann Mahoney
Melanie Mallet
Peter McGrath
Tina Piper
Robert Poirier
Dawna Tong

Advisory Council Members

Jacques Auger, Sherbrooke, Quebec
Darin Barney, Ottawa, Ontario
June Callwood, Toronto, Ontario
Bradley Crawford, Toronto, Ontario
Ervan Cronk, Moncton, New Brunswick (January 2002)
Janet Dench, Montreal, Quebec
Margaret Denike, North Bay, Ontario
Irène d'Entremont, Yarmouth, Nova Scotia
Wilma Derksen, Winnipeg, Manitoba
Emerson Douyon, Ville Mont-Royal, Quebec
Leena Evic-Twerdin, Iqaluit, Nunavut
Dave Farthing, Ottawa, Ontario
Gerry Ferguson, Victoria, British Columbia
Richard Fuchs, Ottawa, Ontario (April 2001–January 2002)
Jean-Pierre Garlépy, Chomedey, Quebec
Mavis Henry, Sidney, British Columbia
Andrée Lajoie, Montreal, Quebec
Hans Mohr, Gananoque, Ontario
Michael Morrison, Charlottetown, Prince Edward Island
Katherine Peterson, Yellowknife, Northwest Territories
Alan Reynolds, Edmonton, Alberta
Morris Rosenberg, Ottawa, Ontario
Gillian Trumper, Port Alberni, British Columbia (April 2001–January 2002)
Mary-Ellen Turpel-Lafond, Saskatoon, Saskatchewan

Management Report

Statement of Management Responsibility

Responsibility for the integrity and objectivity of the accompanying financial statements for the year ended March 31, 2002 and all information contained in this report rests with management.

These statements have been prepared in accordance with Treasury Board Accounting Standards based upon generally accepted accounting principles, using management's best estimates and judgements where appropriate. Readers of these statements are cautioned that the financial statements are not necessarily complete; certain assets, liabilities and expenses are only recorded at a government-wide level at this time. These statements should be read within the context of the significant accounting policies set out in the Notes.

Management has developed and maintains books, records, internal controls and management practices, designed to provide reasonable assurance that the Government's assets are safeguarded and controlled, that resources are managed economically and efficiently in the attainment of corporate objectives, and that transactions are in accordance with the *Financial Administration Act* and regulations as well as the Commission policies and statutory requirements.

The transactions and financial statements of the Commission have not been audited.

Bruno Bonneville
Executive Director

May 31, 2002

Denis Pelchat
Senior Full-time Financial Officer

May 31, 2002

Statement of Financial Position

As at March 31 (in dollars)	2002	2001
Assets		
Current Assets		
Cash	**0**	47
Receivables	**48,887**	3,866
Advances	**1,000**	1,000
	49,887	**4,913**
Liabilities		
Current Liabilities		
Accounts payable and accrued liabilities	**349,804**	93,235
Provision for vacation pay and accumulated overtime	**89,200**	59,010
	439,004	**152,245**
Net Assets		
Net assets, beginning of year	**(147,332)**	(147,332)
Net results	**(3,178,542)**	
Net cash provided by government	**2,936,757**	
Total Net Assets	**(389,117)**	**(147,332)**

Statement of Operations

For the year ended March 31 (in dollars)	2002	2001
Revenues		
Miscellaneous revenues	**8,336**	4,861
Total revenues	**8,336**	**4,861**
Expenses		
Salaries and wages	1,008,846	982,911
Professional and special services	1,406,537	1,195,573
Information	342,677	435,700
Travel and relocation	246,590	280,863
Communication	74,973	56,665
Equipment rentals	44,533	43,214
Vacation pay and accumulated overtime	39,789	n/a
Repairs	27,486	27,607
Utilities, material and supplies	17,765	48,277
Equipment	11,332	39,209
Miscellaneous	(33,650)	(23,828)
Total Expenses	**3,186,878**	**3,086,191**
Net Cost of Operations	**(3,178,542)**	**(3,081,330)**

Statement of Cash Flow

For the year ended March 31 (in dollars)	2002	2001
Operating activities		
Net results	**(3,178,542)**	(3,081,330)
Change in working capital (Note 5)	**241,785**	147,332
Net Cash Provided by Government	**(2,936,757)**	**(2,933,998)**

The accompanying notes are an integral part of the financial statements.

Notes to the Financial Statements

1. Authority and purpose

The mandate of the Law Commission of Canada is derived from the *Law Commission of Canada Act*, which came into force in 1997.

The Commission's expenditures are funded by an annual appropriation from Parliament.

2. Significant accounting policies

These financial statements have been prepared in accordance with Generally Accepted Accounting Principles to the extent that they are in accordance with Government policies and directives. Readers of these statements are cautioned that the introduction of accrual accounting at the departmental level is evolutionary. Not all assets, liabilities and expenses applicable to the department are recorded at this time thus the financial statements are not necessarily complete. All such assets, liabilities and expenses are recorded at a government-wide level in the financial statements of the Government of Canada. The accompanying notes provide additional detail and should be read with care.

The significant accounting policies include the following:

(a) Parliamentary appropriations

The Commission is primarily financed by the Government of Canada through Parliamentary appropriations. Appropriations provided to the Commission do not parallel financial reporting according to generally accepted accounting principles as they are, in a large part, based on cash flow requirements. Consequently, items recognized in the statement of operations and the statement of financial position are not necessarily the same as those provided through appropriations from Parliament. Note 7 to these financial statements provides information regarding the source and disposition of these authorities.

(b) Net cash provided by government

All departments including agencies and departmental corporations operate within the Consolidated Revenue Fund (CRF) which is administered by the Receiver General for Canada. All cash receipts are deposited to the CRF and all cash disbursements made by departments are paid from the CRF. Net cash provided by government is the difference between all cash receipts and all cash disbursements including transactions between departments.

(c) Use of estimates

The preparation of financial statements requires management to make estimates and assumptions that affect the reported amounts of assets, liabilities, revenues and expenses reported in the financial statements. At the time of preparation of these statements, management believes the estimates and assumptions to be reasonable.

(d) Basis of financial reporting

All expense transactions and any related asset and liability accounts between sub-entities within the department have been eliminated.

(e) Expenses

Expenses are recorded when the underlying transaction or expense occurred subject to the following:

- Employee termination benefits are expensed by the Commission when paid. Estimated accruals are not recorded at the Commission level rather they are recognized in the consolidated financial statements of the Government of Canada.
- Vacation pay and overtime are expensed in the year that the entitlement occurs.
- Contributions to superannuation plans are recognized in the period that the contributions are made. Actuarial surpluses or deficiencies are not recorded in the Commission's books but are recognized in the consolidated financial statements of the Government of Canada.
- Services provided without charge by other government departments and agencies are not recorded as operating expenses rather, they are disclosed in a note to the statements. (See note 6)

(f) Foreign currency transactions

Transactions involving foreign currencies are translated into Canadian dollar equivalents using rates of exchange in effect at the time of those transactions.

3. Changes in accounting policies

In previous years, the Commission prepared its financial results in terms of source and disposition of appropriations. This is the first year that a set of financial statements including a Statement of Financial Position, a Statement of Operations and a Statement of Cash Flow has been prepared on a full-accrual accounting basis. Comparative amounts for vacation pay and accumulated overtime are not presented since the information is not available and any estimation would not be able to be substantiated with any degree of precision.

4. Related party transactions

The Commission is related in terms of common ownership to all Government of Canada departments, agencies, and Crown corporations. The Commission enters into transactions with these entities in the normal course of business. Certain of these transactions are on normal trade terms applicable to all individuals and enterprises, while others are services provided without charge to the Commission. (See note 6)

5. Change in working capital

(in dollars)	Current Year	Prior Year	Change
Current assets	49,887	4,913	**(44,974)**
Current liabilities	439,004	152,245	**286,759**
	488,891	157,158	**241,785**

6. Services provided without charge

During the year, the Commission received services that were obtained without charge from other government departments and agencies. These amounts are not recorded in the financial statements.

(in dollars)	Current Year	Prior Year
Accommodation provided by PWGSC	**65,600**	65,600
Contributions covering employer's share of employees' insurance premiums and expenditures paid by TBS	**57,000**	60,400
	122,600	126,000

7. Parliamentary appropriations

(in dollars)	Current Year	Prior Year
Operating expenditures – Vote 35	**2,870,000**	2,861,000
Supplementary Vote – 35a	**143,050**	143,050
Transfer from TB – Vote 15	**60,000**	46,000
	3,073,050	3,050,050
Lapsed	**33,248**	86,085
	3,039,802	2,963,965
Contributions to employee benefits plan	**148,000**	146,000
Use of Appropriations	**3,187,802**	3,109,965

8. Reconciliation net results to appropriations used

(in dollars)	Current Year	Prior Year
Net Results	**(3,178,542)**	(3,081,330)
Remove items not charged to Vote:		
Adjustment to previous year's expenditures	**(47,135)**	(28,635)
Other	**(15)**	
	(47,150)	(28,635)
Add items not charged to revenue/expense:		
Vacation pay and accumulated overtime	**37,890**	n/a
	37,890	
Total Appropriations Used	**(3,187,802)**	(3,109,965)

2002
Commission du droit du Canada

RAPPORT ANNUEL

AU-DELÀ DE LA CONJUGALITÉ
P. 2

Le défi des conflits pour les collectivités

QU'EST-CE QUE C'EST, UNE COLLECTIVITÉ?
P. 4

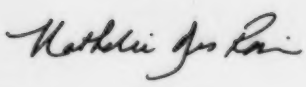
QU'EST-CE QU'UN CRIME?
P. 10

Canada

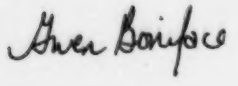
© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2002
ISBN : 0-662-66529-5
N° de catalogue : JL1-1/2002

Commission du droit du Canada
Site Web : www.cdc.gc.ca

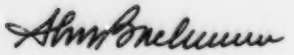
La mission de la Commission du droit du Canada est d'engager les Canadiens et Canadiennes dans le renouvellement du droit afin de s'assurer qu'il soit pertinent, dynamique, efficace, juste et également accessible à tous et à toutes.



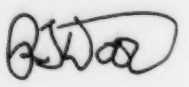
Nathalie Des Rosiers
Présidente
Ottawa (Ontario)



Gwen M. Boniface
Commissaire
Orillia (Ontario)



Alan G. Buchanan
Commissaire
Belfast (Île-du-Prince-Édouard)



Roderick J. Wood
Commissaire
Edmonton (Alberta)

Bernard Colas
Commissaire
Montréal (Québec)

Table des matières

Les rapports personnels 2
Au-delà de la conjugalité 2

Les rapports sociaux 4
Qu'est-ce que c'est, une collectivité? 4
La justice réparatrice 5
En quête de sécurité : le rôle des forces policières et des agences privées 5

Les rapports économiques 6
Le travail marginalisé 6
La capitalisation du savoir 6

Les rapports de gouvernance 8
Les rapports fiduciaires 8
La réforme des institutions démocratiques 9

Qu'est-ce qu'un crime? 10

Consultations, rencontres, discours et conférences 12

Liste des rapports de recherche complétés durant l'année 14

Personnel et Conseil consultatif 16

Rapport de gestion 17

« Il n'est plus approprié de présumer que tout le monde vit de la même façon ou aspire au même genre de rapports personnels. Il est temps que le législateur le reconnaisse. »

Nathalie Des Rosiers, message de présentation du rapport *Au-delà de la conjugalité*

Le droit remis en question

Mot de la présidente

Poser les bonnes questions est le début de la sagesse, dit un proverbe allemand. Toute réforme demande donc de bien s'interroger sur l'état des choses et de bien réfléchir sur le *pourquoi* et le *comment*.

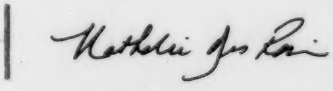
C'est donc sous le thème de la réflexion et du questionnement que la Commission du droit du Canada présente son rapport annuel pour l'exercice 2001-2002. Remettre le droit en question veut dire s'interroger sur les concepts fondamentaux qui régissent notre droit afin de déterminer s'ils continuent de bien refléter les réalités de la vie.

Le programme de recherche de la Commission s'articule autour de quatre grands thèmes : rapports personnels, rapports sociaux, rapports économiques, rapports de gouvernance. Ces thèmes dépassent à dessein l'entendement traditionnel des catégories du droit (par exemple, droit de la famille, droit criminel, droit du travail) pour viser un questionnement sans tabous, sans chasse gardée. Il s'agit de réfléchir sans préjugés sur les effets du droit et mettre en doute le *pourquoi* des concepts de droit qui nous apparaissent souvent comme intouchables.

En effet, les notions structurales du droit ont souvent des effets d'exclusion. Ils masquent souvent aussi la réalité de citoyens et citoyennes moins bien nantis. Il faut donc se demander *pour qui* le droit s'exerce-t-il? De plus, il faut s'interroger sur la pertinence et l'efficacité des catégorisations posées comme fondamentales par le droit. Souvent, les concepts utilisés par le droit ne correspondent plus à la façon dont la société est organisée et à la façon dont les gens conçoivent leurs responsabilités et relations. Cet écart entre le droit et la société mine la confiance de la population dans le droit et contribuent à l'inefficacité du droit. La réforme vise à éliminer l'écart entre la vie des gens et leurs droits. C'est ainsi que la Commission s'est interrogée, entre autres, de façon primordiale sur trois grandes questions : pourquoi les rapports personnels entre les gens sont-ils toujours organisés autour de la notion de conjugalité? Comment est conceptualisée la collectivité dans le cadre de nos rapports sociaux? Et, finalement, « Qu'est-ce qu'un crime? »

Il faut donc poser ces grandes questions dans un contexte d'engagement des Canadiens et des Canadiennes : ce sont eux qui réfléchissent et qui redéfinissent les concepts fondamentaux du droit par leurs actions, leurs paroles et leurs gestes. La Commission du droit du Canada continue de privilégier une méthodologie consultative, de partenariat et pluridisciplinaire pour remettre le droit en question.

NATHALIE DES ROSIERS
Présidente

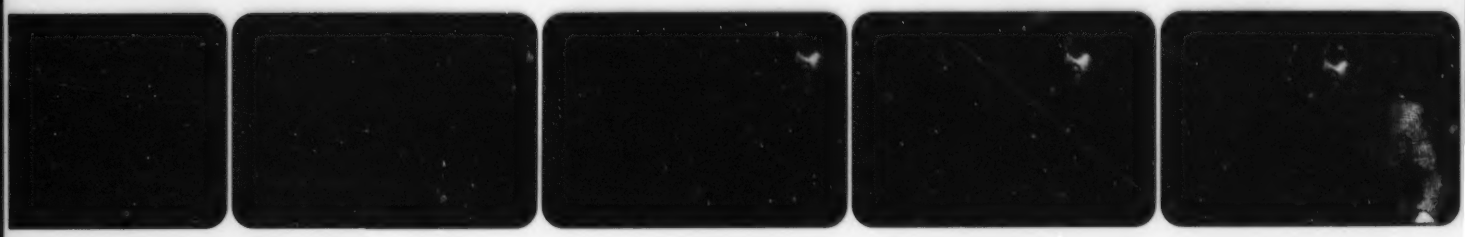


Les rapports personnels

Au-delà de la conjugalité

La législation et la pensée juridique canadienne étaient structurées autour de la notion de mariage pour désigner des rapports personnels entre adultes qui laissaient supposer une interdépendance économique ou émotive. Au fil des années, le mariage a été remplacé dans beaucoup de lois par des notions de « conjugalité » qui visaient les conjoints de fait sans égard à leur orientation sexuelle.

Quelles sont les conséquences de cette prédominance de la conjugalité comme concept organisateur de notre droit? Est-il pertinent de continuer à limiter et à structurer cette reconnaissance des rapports personnels entre adultes autour de la notion de conjugalité et d'ignorer d'autres rapports personnels affectifs? Le rapport de la Commission du droit du Canada, intitulé *Au-delà de la conjugalité*, questionne l'encadrement juridique qui a caractérisé notre droit jusqu'à présent.



Norman :
Non, ma mère est là.

Carla :
Hon ! Décidément, tu te révèles une nature de plus en plus sensible, mon beau Norman. C'est gentil d'héberger ta mère. Elle est chez vous pour combien de temps?

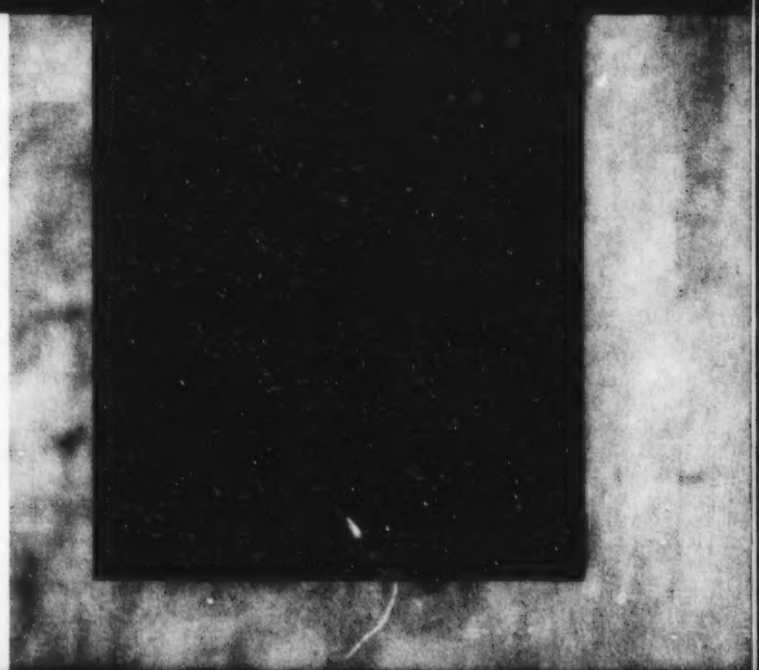
Norman :
Pour toujours.

Extrait de la pièce de théâtre intitulée « Par le trou de la serrure »

Ce rapport est le fruit de plusieurs années de recherche et de consultations sur ces questions et il est divisé en deux parties. La première partie du rapport propose un cadre méthodologique qui devrait non seulement aider les gouvernements à réfléchir sur les politiques et les programmes actuels, mais orienter les futures démarches. Le rapport applique cette méthodologie à différents domaines, notamment les lois fiscales, la *Loi sur la preuve*, le *Code canadien du travail*, le Régime de pensions du Canada (voir l'encadré à la page précédente).

*La Commission du droit du Canada a présenté la pièce **Par le trou de la serrure** à Halifax, à Gatineau, à Montréal, à Winnipeg et à Vancouver à l'hiver 2002. Cette œuvre, qui dépeint la vie de personnes adultes entretenant des relations étroites, explore les meilleures façons de reconnaître et d'appuyer les choix que font les Canadiens et les Canadiennes.*

La deuxième partie du rapport traite de l'encadrement juridique des rapports personnels. En ce qui a trait aux rapports de nature personnelle, le modèle du mariage est à peu près le seul mécanisme d'encadrement des rapports de nature personnelle qui existe. Ce mécanisme ne suffit plus. La Commission recommande donc l'établissement de systèmes d'enregistrement des relations personnelles qui permettront aux citoyennes et aux citoyens qui ne veulent pas se marier de bénéficier d'un encadrement juridique accessible et facile. Ces systèmes pourraient offrir des modèles d'ententes qui conviennent à l'éventail de rapports. La Commission recommande également un nouvel examen des limites hétérosexuelles imposées à la notion juridique de mariage.



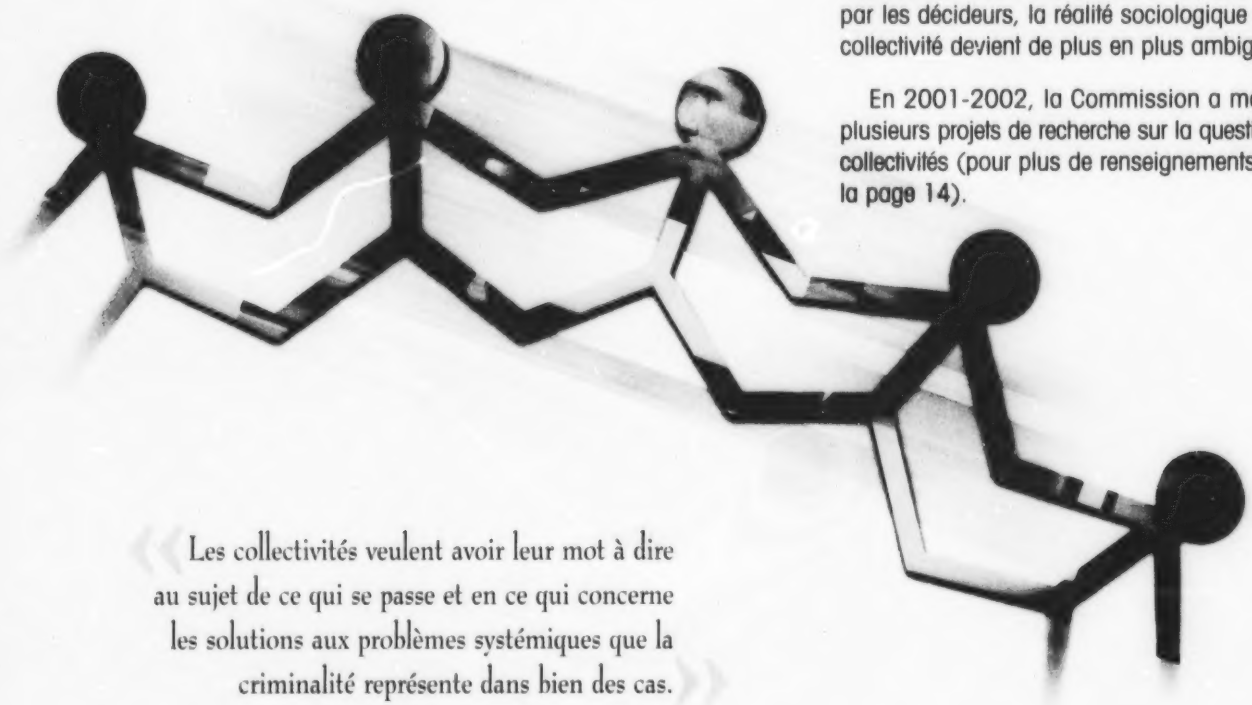
Les rapports sociaux

Qu'est-ce que c'est, une collectivité?

Les rapports sociaux se tissent de plus en plus au niveau des collectivités. De plus en plus, les gouvernements s'adressent aux collectivités locales pour trouver des solutions possibles à divers problèmes. Ainsi, les collectivités ne sont plus seulement des groupes où les politiques et les programmes gouvernementaux sont mis en œuvre. Les gouvernements et les collectivités travaillent ainsi en partenariat à la réalisation de plusieurs initiatives.

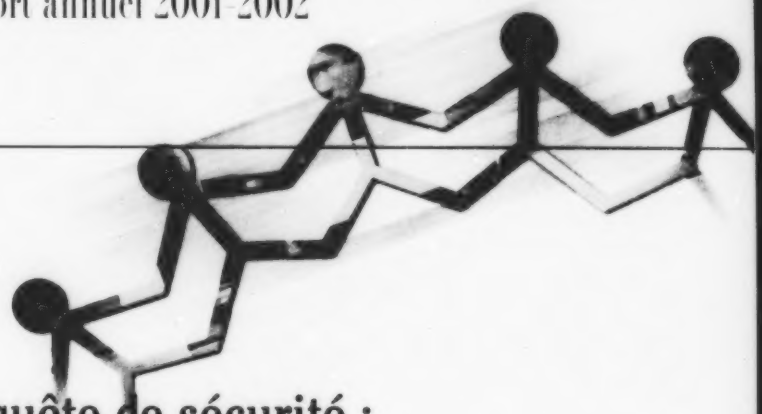
Alors que les artisans des politiques gouvernementales cherchent à confier davantage de responsabilités aux collectivités en matière de gouvernance, les notions traditionnelles de ce qui constitue une collectivité sont également remises en cause. La société canadienne devient de plus en plus compartimentée en fonction de l'âge, de la race, du sexe, de la nationalité, de la culture, de l'orientation sexuelle, des intérêts et de la religion. L'on sent de plus en plus une certaine fragmentation se produire au sein des collectivités, et les rapports sociaux y deviennent de plus en plus distendus. Paradoxalement, alors que le concept de collectivité semble devenir le pôle d'attraction pour l'élaboration des politiques par les décideurs, la réalité sociologique de la collectivité devient de plus en plus ambiguë.

En 2001-2002, la Commission a mené plusieurs projets de recherche sur la question des collectivités (pour plus de renseignements, voir la page 14).



« Les collectivités veulent avoir leur mot à dire au sujet de ce qui se passe et en ce qui concerne les solutions aux problèmes systémiques que la criminalité représente dans bien des cas. »

La justice réparatrice : ses promesses, ses défis et la place qu'elle occupe dans une société démocratique, allocution de Nathalie Des Rosiers à la Conférence sur la justice réparatrice de 2001



La justice réparatrice

La justice réparatrice est un processus de transformation. Au cours de ce processus, les parties font marche arrière par rapport à la situation telle qu'elle était avant le conflit. Ce processus a aussi comme objet de modifier le rapport de force entre les parties, c'est-à-dire transformer ce rapport de force et le rendre plus égalitaire.

Un tel exercice de transformation doit également se faire au niveau de la collectivité. Les individus ne peuvent pas transformer leurs rapports sans les remettre dans leur contexte de vie en tant que membres de la collectivité. La Commission a produit une vidéo intitulée *Le défi des conflits pour les collectivités : Points de vue sur la justice réparatrice*. Cela a permis à la Commission de poursuivre ses consultations un peu partout au Canada.

En quête de sécurité : le rôle des forces policières et des agences privées

Même avant les événements du 11 septembre, les Canadiens et les Canadiennes étaient préoccupés par la sécurité. Dans certains segments de la société, la sécurité s'achète comme s'il s'agissait d'un bien de consommation. Nous achetons des systèmes de détection et d'alarme et nous installons des barres de sécurité dans nos fenêtres. Nous embauchons des gardiens de sécurité pour patrouiller nos quartiers. Nous installons des caméras dans les endroits publics. Les particuliers, les collectivités et les entreprises adoptent ces mesures afin de réduire les risques auxquels ils sont exposés.

Le document de discussion de la Commission du droit du Canada, intitulé *En quête de sécurité : le rôle des forces policières et des agences privées*, examine les changements survenus dans la prestation des services de sécurité offerts aux Canadiens et aux Canadiennes. Il traite des dispositifs de sécurité du Canada et de l'expansion des réseaux de services policiers, qui regroupent des intervenants des secteurs public et privé.

La Commission a produit cette vidéo afin de permettre aux Canadiens et aux Canadiennes de se renseigner sur la justice réparatrice et de prendre part aux consultations. D'une durée de 34 minutes, cette vidéo, qui s'accompagne d'un guide d'étude, examine la possibilité d'utiliser la justice réparatrice comme moyen de bâtir des collectivités plus fortes et plus dynamiques. Les personnes qui apparaissent dans la vidéo présentent différents points de vue sur la justice réparatrice.

Les rapports économiques

Le travail marginalisé

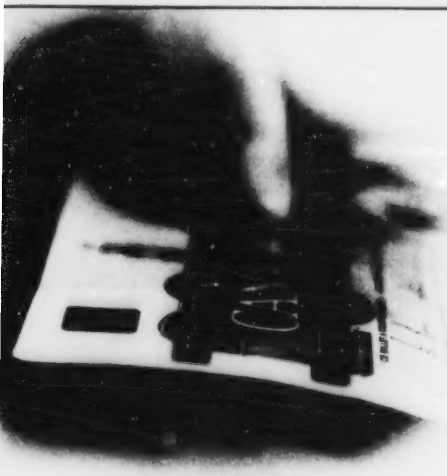
Le droit joue un rôle important dans la détermination du type de travail qui sera reconnu, valorisé et récompensé ou, au contraire, dévalorisé, ignoré et interdit. Le droit reconnaît-il un éventail suffisamment large de types d'emploi? Sur quelle base le droit se fonde-t-il pour reconnaître et récompenser certains genres de travail ou certaines catégories de travailleurs, et non d'autres? Quelles sont les conséquences juridiques et économiques d'une absence de reconnaissance?

Le concept de travail marginalisé est utilisé dans son sens large pour désigner un certain nombre d'emplois irréguliers, éphémères, à temps partiel et atypiques. Différentes formes de travail telles que le travail au noir, les services de restauration rapide, les services d'aide familiale, certaines formes de travail agricole et la prostitution doivent être analysées individuellement pour déterminer le rôle du droit dans la poursuite de la sécurité économique.

En 2001-2002, la Commission a mené plusieurs projets de recherche sur la question du travail marginalisé.

La capitalisation du savoir

La nature de la richesse a changé. Alors que la richesse reposait sur des terres et les droits de propriété réelle, puis sur des valeurs marchandes, elle est à la merci maintenant de l'information. L'infrastructure du droit commercial a-t-elle suivi de tels changements?



Plusieurs estiment que les entreprises qui possèdent principalement des biens relevant de la propriété intellectuelle ont difficilement accès à l'investissement. Est-il possible de faciliter cet accès à l'investissement? Un tel problème peut provenir de l'incertitude inhérente à l'enregistrement des sûretés fédérales sur de tels biens. Cela peut également provenir de la culture des prêteurs traditionnels ainsi que des problèmes d'évaluation. Est-ce possible d'apporter des améliorations pratiques afin de faciliter aux entreprises vouées à l'information l'accès à l'investissement? Dans quelle mesure le caractère international de la nouvelle économie empêche-t-il ou accélère-t-il le besoin de réforme du droit dans ce domaine?

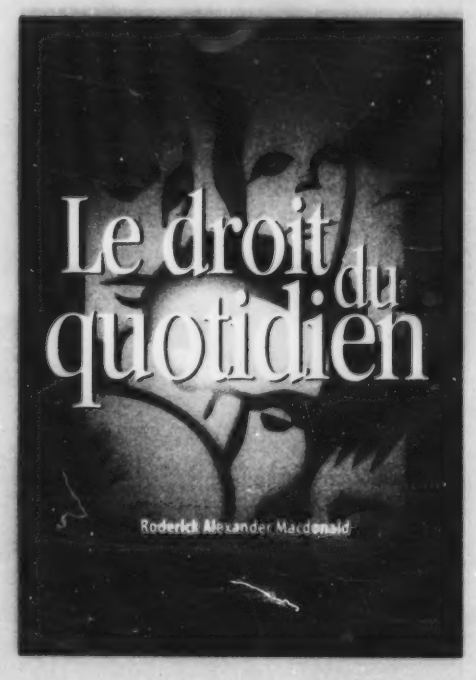
La Commission se penche sur ces questions dans le cadre d'un projet relevant de la Stratégie de droit commercial de la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada (**http://www.ulcc.ca/fr/home**).

Le droit du quotidien

La Commission du droit du Canada a le plaisir d'annoncer la publication de *Le droit du quotidien* par Roderick A. Macdonald.

Le droit du quotidien **comprend une vingtaine de vignettes sur le droit. L'auteur, le professeur Roderick A. Macdonald, premier président de la Commission du droit du Canada, illustre au moyen de ces historiettes tirées de la vie de tous les jours les grands dilemmes de la réforme du droit : doit-on avoir plus de règles? Qui doit régler les conflits et de quelle façon? Quelles sont les fonctions du droit dans notre société?**

Le droit du quotidien **est publié en partenariat avec les presses universitaires McGill-Queen's pour le compte de la Commission du droit du Canada et de l'École des études en politiques publiques de l'Université Queen's.**



Les rapports de gouvernance

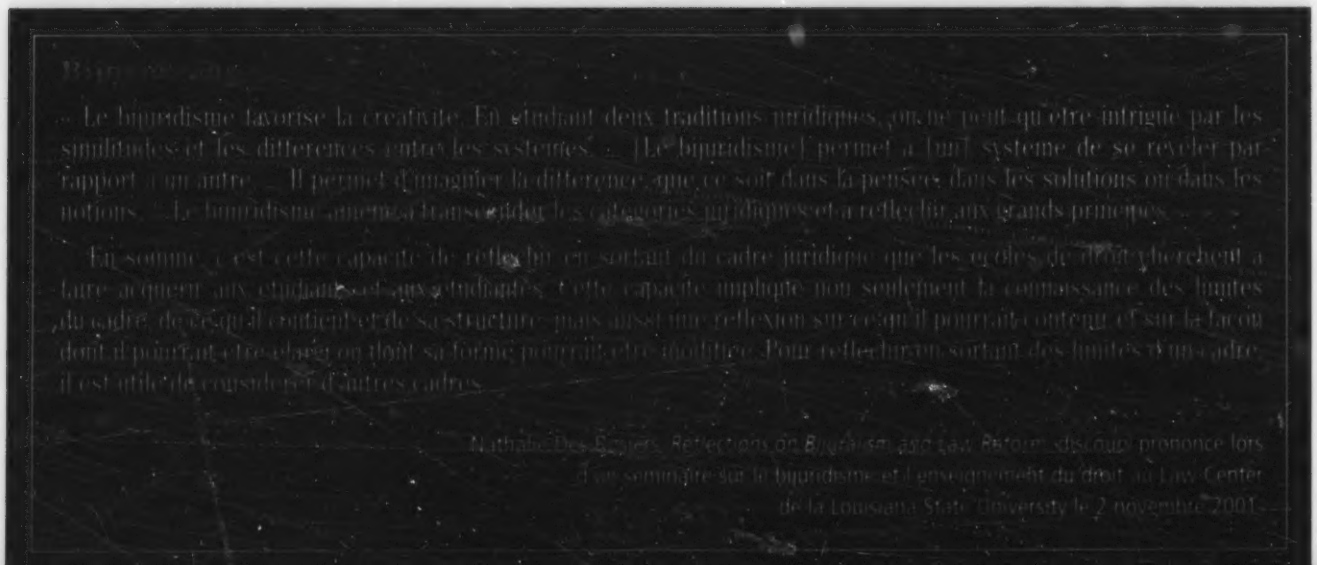
Les rapports fiduciaires

La relation entre les Premières Nations et la Couronne représente plus de 500 ans de rapports complexes et de tensions. Une telle relation a été qualifiée de « fiduciaire » par la Cour suprême du Canada.

Cependant, l'apposition de l'étiquette « fiduciaire » n'a pas fait la lumière sur les obligations mutuelles qu'elle génère, pas plus qu'elle n'a mené à un plus grand sentiment de confiance, d'optimisme et de satisfaction à l'égard de cette relation pour un grand nombre de collectivités des Premières Nations.

Une conférence conjointe de l'Association of Iroquois and Allied Indians et la Commission du droit du Canada visait à élucider la nature de cette relation complexe, vérifier la pertinence de ses prémisses et proposer un cadre pour l'avenir. La réflexion était orientée par plusieurs lignes de recherche concentriques : les perspectives sur le rapport fiduciaire, l'expérience de ce rapport et son avenir.

La conception des institutions publiques soulève des difficultés, car il faut accorder aux citoyens la capacité de participer d'une manière valable au processus démocratique. Parallèlement, on observe un désengagement de la part des Canadiens et des Canadiennes à l'égard de ces institutions, ainsi qu'un cynisme croissant quant à la capacité du gouvernement de répondre à des attentes légitimes.

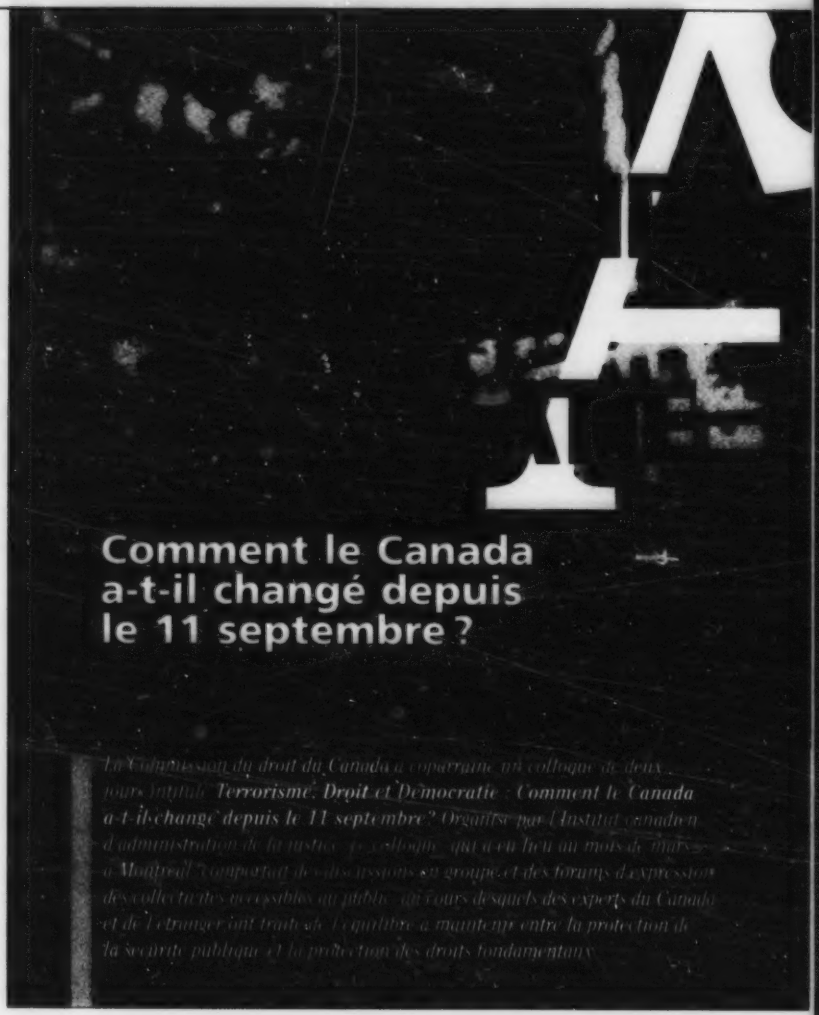


La réforme des institutions démocratiques

Les Canadiennes et les Canadiens ont moins confiance que par le passé en la capacité du processus démocratique de répondre à leurs attentes légitimes et ils hésitent à s'y engager. Entre autres, le processus électoral tel qu'il est vécu par les Canadiennes et les Canadiens répond-t-il à leurs besoins? Facilite-t-il la participation à la vie publique ou y fait-il obstacle? Quelles sont les attentes des citoyennes et des citoyens à l'égard d'un système électoral?

La Commission du droit du Canada se propose de susciter un débat public sur les possibilités de substituer le système électoral actuel. Elle offrira à la population canadienne des occasions d'exprimer ses opinions sur les valeurs que devrait véhiculer le système électoral et les institutions démocratiques du Canada.

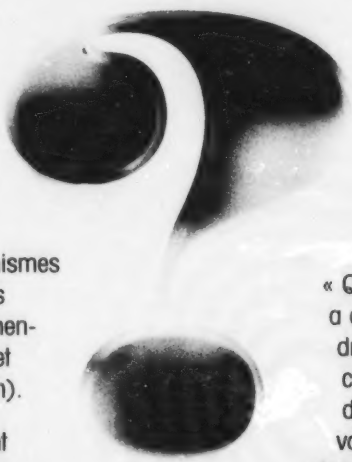
Les Canadiennes et Canadiens qui le souhaitent peuvent participer au projet de réforme de la Commission, sur le site Web de la Commission (**http://www.lcc.gc.ca/en/themes/gr/er/index.html**).



Qu'est-ce qu'un crime?

Pourquoi considérons-nous certains comportements criminels et d'autres pas? Quels sont les facteurs juridiques, sociaux et culturels qui influencent la décision de criminaliser ou non les comportements indésirables? Pourquoi certains comportements nous semblent-ils une question de légalité, de santé, d'éducation ou de mode de vie?

L'objectif du projet « Qu'est-ce qu'un crime? » est d'élaborer un cadre conceptuel pour comprendre les processus qui entourent et qui sous-tendent notre réaction face à des comportements indésirables, dont les conséquences du choix de certains comportements et mécanismes de contrôle (c.-à-d. le processus juridique officiel, les codes réglementaires, les programmes de santé et d'éducation et la décriminalisation).



Le droit criminel n'est cependant qu'une façon de réglementer les comportements. Qualifier un acte de crime donne lieu à des possibilités de réagir à ce comportement, tout en écartant d'autres possibilités. En tant que société, nous disposons d'une panoplie d'options pour traiter les comportements indésirables qui ne font l'objet d'aucune sanction officielle ni de processus réglementaire. Par exemple, dans notre vie quotidienne, nous développons nos propres stratégies informelles de contrôle; nous tolérons certains comportements et nous en évitons d'autres qui nous déplaisent. Quelquefois, nous confrontons ceux qui nous irritent, alors que parfois nous choisissons simplement de ne rien faire.

On ne peut étudier la question « Qu'est-ce qu'un crime? » sans s'interroger sur ce qui a été désigné comme « criminel » et ce qui ne l'a pas été. Le qualificatif de « criminel » est souvent appliqué aux torts et aux délits que les jeunes, les minorités et les moins fortunés commettent, alors que les plus puissants de la société sont immunisés contre cette épithète.

Dans le cadre du projet « Qu'est-ce qu'un crime? », on a demandé à des chercheurs en droit de rédiger un document sur cette importante question. Les noms des gagnants et des gagnantes du volet du concours s'adressant aux chercheurs en droit ont été dévoilés en mars 2002 (voir l'encadré Les gagnants du concours « Perspectives juridiques » 2002).

QU'EST-CE QU'UN

Concours d'essais Roderick A. Macdonald

En 2001, la Commission du droit du Canada lançait, à l'intention des élèves du secondaire, le Concours d'essais Roderick A. Macdonald, qui avait pour thème « Qu'est-ce qu'un crime? » Les noms des gagnants et des gagnantes de ce concours seront annoncés à l'automne 2002.

Les gagnants du concours « Perspectives jeunesse 2002 »

Y a-t-il un noyau dur dans la notion de crime?

Wendy Chan

Richard V. Ericson et Aaron Doyle : *Qu'est-ce que la fraude?*

Steven Penney : Crime, droit d'auteur, et ère numérique

Pierre Rainville *Du mauvais plaisant au délinquant : réflexion sur la notion de « crime »*

Tolérance zéro renversée : création d'un nouveau sujet non coupable à Walkerton

Consultations, rencontres, discours et conférences

St. John's (mai 2001)

- Rencontre fédérale-provinciale
- Memorial University
- Law Society of Newfoundland
- Ministère de la Justice

Halifax

- Legal Information Society of Nova Scotia, « L'implication des Canadiens dans la réforme du droit » (avril 2001)
- Congrès biennal de l'Association canadienne de justice pénale, discours, « Un droit juste pour tous : Égalité et réforme du droit » (juin 2001)

Moncton

- Facultés de droit et des sciences sociales, Université de Moncton (février 2002)

Québec

- Fédération canadienne des sciences humaines et sociales, Congrès sur le forum juridique et « Perspectives juridiques » (mai 2001)
- Association des professeurs et professeures de droit du Québec (avril 2001)

Montréal

- Institut national de la magistrature, Colloque sur les cours d'appel (avril 2001)
- Congrès de l'Association internationale des jeunes avocats (août 2001)

Iqaluit (février 2002)

- Ministère de la Justice
- Akitsiraq Law School

Ottawa

- Rencontre, Criminalisation et mendicité (avril 2001)
- Journée nationale du droit, Marche avec les aînés, Centre commercial St-Laurent (avril 2001)
- Table ronde, Les rapports sociaux en évolution (mai 2001)
- Congrès 2001 de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario, discours, « Devons-nous prendre en considération le concept de la conjugalité dans l'élaboration de politiques sociales? » (juin 2001)
- Semaine de la justice réparatrice, discours, « Les promesses de la justice réparatrice » (novembre 2001)
- Séminaire, Dr Julie Macfarlane, « Changement culturel? Les avocats-plaideurs en droit commercial et le programme de médiation obligatoire de l'Ontario » (novembre 2001)
- Conférence nationale de la recherche sur les politiques, discours au programme de recherche de la Commission (décembre 2001)

Kingston

- *International Family Law Conference* (juin 2001)

Toronto

- Symposium sur la justice réparatrice (mai 2001)
- Conférence sur le règlement des différends (octobre 2001)
- Conférence sur l'harmonisation des lois au Canada, Commissaire Roderick Wood (août 2001)
- Fédération des agences de réforme du droit du Canada (août 2001)

Niagara Falls

- Réunion et conférence sur les consultations, Fédération des organismes de réforme du droit du Canada (mai 2001)

London

- Forum sur les rapports fiduciaires (juin 2001)
- Conférence « Capitaliser le savoir » (novembre 2001)

Winnipeg (septembre 2001)

- Conférence sur la justice réparatrice, discours, « La justice réparatrice : ses promesses, ses défis et sa place dans une société démocratique »
- Rencontres : ministre de la Justice, faculté de droit de la *University of Manitoba*, caucus national et les directeurs de programme du Comité central mennonite, directeur exécutif de la Société du Barreau du Manitoba, faculté des sciences sociales de la *University of Manitoba*, l'Association des juristes d'expression française du Manitoba, l'Association des centres d'accueil du Manitoba et comité de rédaction du *Winnipeg Free Press*

Calgary (octobre 2001)

- Atelier intitulé *Democratic Reform: Next Steps (Réforme dans le respect de la démocratie : les prochaines étapes)* parrainé par la Canada West Foundation et l'Institut de recherches en politiques publiques en collaboration avec la Kahanoff Foundation
- Rencontres : les membres du Comité sur la justice administrative de l'Association du Barreau canadien (section de Calgary), facultés de droit et des arts de la *University of Calgary*, les comités de rédaction du *Calgary Herald* et du *Calgary Sun*

Vancouver (octobre 2001)

- Conférence de la *Indigenous Bar Association*, discours inaugural
- Présentation devant la faculté des arts de la *University of British Columbia*
- Rencontres : le président et le personnel de l'Association du Barreau canadien (section de la Colombie-Britannique) et le comité de rédaction du *Vancouver Sun* et le Procureur général

Liste des rapports de recherche complétés durant l'année

Le maintien de l'ordre

- *Maintenir l'ordre dans une ville modèle*, L. J. Huey, Richard V. Ericson et Kevin Haggerty
- *Le maintien de l'ordre dans les collectivités et les collectivités de maintien de l'ordre : Étude de cas comparative du maintien de l'ordre dans deux collectivités urbaines*, Chris Murphy et Curtis Clarke
- *Le maintien de l'ordre au Canada au vingt et unième siècle : vers une réforme du droit*, Joe Hermer, Clifford Shearing, Philip Stenning, Michael Kempa, Jennifer Wood, Julia Gallo, Dawn Moore et Michael Mopas
- *Au-delà de la distinction entre les secteurs public et privé : pour une nouvelle typologie des services de police*, George S. Rigakos
- *La police au service de l'intérêt commun : Commentaire*, Susan Eng

Les collectivités

- *Law and Community: A Conceptual Analysis to Guide Research*, Audrey Armour et Rod Northey
- *Le langage de la collectivité au Canada*, Hannah Evans et Eric Advokaat
- *The Persistence and Transformation of Community: From Neighbourhood Groups to Social Networks*, Barry Wellman
- *Le concept de communauté dans les sciences sociales et sa pertinence juridique*, Isabelle Schulte-Tenckhoff

Rapports en évolution 2000 : L'application de la justice réparatrice dans des domaines autres que le droit criminel

- *Exploring Transformative Justice in the Employment of Nurses: Toward Reconstructing Race Relations and the Dispute Process*, Rebecca Hagey, Lillie Lum, Robert MacKay, Jane Turrittin et Evelyn Brody
- *La* Loi canadienne sur l'équité en emploi *et la transformation des rapports sociaux : le cas des minorités visibles*, Lucie Lamarche et Francine Tougas
- *Changement culturel? Les avocats-plaideurs en droit commercial et le programme de médiation obligatoire de l'Ontario*, Dr Julie Macfarlane
- *Restorative Justice, Social Relationships and the Adjudication of Conflicts Arising From Complaints of Professional Misconduct and Harassment at Canadian Universities*, Augustine Brannigan, Erin Gibbs Van Brunschot et John A. Baker

Perspectives juridiques 2001 : Nouvelles perspectives sur la distinction public-privé

- *L'envahissement de la publicité : les réseaux numériques et la privatisation de l'espace public*, Darin Barney
- *Les besoins privés et l'espace public : la politique, la pauvreté et la réglementation contre les mendiants dans les municipalités canadiennes*, Nicholas Blomley et Damian Collins
- *Les inégalités et les divisions entre le public et le privé*, Nathan Brett
- *L'émergence des rapports identitaires dans les rapports collectifs de travail*, Christian Brunelle
- *Il n'y a qu'un travailleur : Vers l'intégration juridique de l'emploi rémunéré et des personnes non rémunérées qui assurent des soins*, Lisa Philipps
- *La révolution verte est-elle diluée? Les normes environnementales volontaires, le droit public et l'autorité du privé au Canada*, Stepan Wood

La participation communautaire dans le système de justice

- *Aboriginal Restorative Justice Alternatives: Two Case Studies*, Joan Ryan et Brian Calliou
- *The Implications of Restorative Justice for Aboriginal Women and Children Survivors of Violence: A Comparative Overview of Five Communities in British Columbia*, Wendy Stewart, Audrey Huntley et Fay Blaney
- *Community Participation in Criminal Jury Trials and Restorative Justice Programs*, Gerry Ferguson

Au-delà de la conjugalité

- *Témoignage d'un conjoint dans les causes criminelles au Canada*, Allan Manson
- *Le contrat en contexte d'intimité*, A. Roy
- *Le traitement juridique des unions de fait en droit québécois*, B. Lefebvre

(Certains rapports ne sont encore disponibles que dans la langue de l'auteur.)

- *Adult Relationships Involving Disabled Persons in Canadian Statutory Law: Language and Meaning*, C. Frazee
- *Ascription of Spousal Status: Identifying Legislative Objectives in Ascribing Spousal Status to Cohabitants*, Winifred H. Holland
- *Compensation for Relational Harm*, S. Van Praagh
- *Determining Entitlement to Income Security*, G. Brodsky et S. Day
- *Reconsidering the Relevance of Relationships in Income Security Programs with Reference to Federal Income Support Programs*, Monica Townson
- *Registered Partnerships: A Model for Relationship Recognition*, Nicole LaViolette
- *The Impact of Legislation on First Nations Women*, C. Dieter

La dignité retrouvée

- *Violence faite aux enfants dans les centres et les organismes communautaires : sensibiliser davantage la population et les professionnels*, Peter Jaffe et David Wolfe

L'utilisation de l'âge comme critère dans l'élaboration des lois et des politiques

- *Unemplomemt Protection for Older Workers: A Case Study of Systemic Bias in a Statutory Regime*, Gaile McGregor
- *Using "Age" as a Fitness-to-Drive Criterion for Older Adults*, Holly Tuokko et Fiona Hunter

Les rapports fiduciaires

- *Un regard sur les paramètres du lien fiduciaire entre l'État et les Indiens*, Mark Stevenson
- *Conceptualisation des rapports fiduciaires entre la Couronne et les Autochtones*, Len Rotman
- *Avec des amis comme ceux-là... Une double perspective sur les rapports fiduciaires*, Andrée Lajoie
- *Perspectives sur les rapports fiduciaires : Commentaires*, Sakej Henderson et Gurston Dacks
- *Nouvelle-Zélande : la relation fiduciaire entre les Maoris et le gouvernement néo-zélandais*, Donna Hall
- *L'expérience du lien fiduciaire dans les rapports entre les Premières Nations et l'État*, Patricia Monture-Angus
- *Obligation fiduciaire, terres traditionnelles et titre aborigène en Australie, Commentaires*, Richard Bartlett
- *L'expérience des rapports fiduciaires : Commentaires*, Charles Pryce et Yan Lazor
- *L'avenir du droit des obligations fiduciaires envers les Autochtones – Étude comparative à l'échelle internationale : États-Unis, Canada, Australie et Nouvelle-Zélande*, Raymond Cross
- *Le manque de bonne foi – Les obligations fiduciaires et la mise à l'index des droits ancestraux en Australie*, Larissa Behrendt
- *Réflexions sur l'avenir du rapport fiduciaire entre la Couronne et les peuples autochtones*, Gordon Christie
- *Le futur des rapports fiduciaires : Commentaires*, Roberta Jamieson et M. le juge Harry LaForme

La capitalisation du savoir

- *Les sûretés et la propriété intellectuelle : un point de vue comparatif international*, Howard Knopf
- *L'approche du Code civil du Québec* Louis Payette (nota : remplace un ouvrage inachevé de David Lametti)
- *Commercial Law Perspective, Including Issues re: Licensing, Bankruptcy and Insolvency*, Gabor Takach et Wendy Adams (version mise à jour d'une publication antérieure)
- *The Intellectual Property Perspective: Key Case Law and Issues From an Intellectual Property Practice Perspective*, Colleen Spring Zimmerman
- *Evolving Conceptions of "Property" and How it Can be Used as Collateral*, Jacqueline Lipton
- *The Societal Costs of Uncertainty*, Don McFetridge
- *Valuation Issues*, Gordon V. Smith
- *Business Practices Involving Secured Transactions*, David Rutenberg
- *Framework, Practices and Trends in the EU*, Alison Firth
- *Current Framework, Practice and Developments in Australia*, John Swinson
- *Current Framework, Practice and Developments in the U.K., Including Scotland*, David Townend
- *The USTPO Study*, W. Murphy et T. Ward
- *Security Interests in Intellectual Property: Rationalizing the Registries*, Roderick Wood
- *The Unique Canadian Framework*, Roderick Macdonald
- *Federal/Provincial and Governance Issues*, Roderick Wood

Personnel et Conseil consultatif

Personnel

Bruno Bonneville, directeur exécutif
Lucie Gagné, directrice des communications
Lise Traversy, agente de communications
Annie Di Palma, agente de communications
Susan Zimmerman, directrice de la recherche (avril-août 2001)
Susan Alter, agente de recherche (avril-juin 2001)
Dennis Cooley, agent de recherche
Lorraine Pelot, agente de recherche (septembre 2001)
Steven Bittle, agent de recherche (octobre 2001)
Karen Jensen, agente de recherche (février 2002)
Wade Deisman, expert-conseil
Jocelyne Geoffroy, agente principale de l'administration et des services financiers (décembre 2001)
Suzanne Schryer-Belair, agente principale de l'administration et des services financiers (avril-novembre 2001)
Patricia Steele, secrétaire exécutive
Maryse St-Pierre, adjointe d'administration
Germaine Mallette, adjointe exécutive
Gérald Brazeau, commis de la gestion des dossiers
Andrée Schingh, bibliothécaire

Étudiantes et étudiants

Meaghan Cunningham
Christine Duval
Cameron Gleadow
Kelly Ann Mahoney
Melanie Mallet
Peter McGrath
Tina Piper
Robert Poirier
Dawna Tong

Conseil consultatif

Jacques Auger, Sherbrooke (Québec)
Darin Barney, Ottawa (Ontario)
June Callwood, Toronto (Ontario)
Bradley Crawford, Toronto (Ontario)
Ervan Cronk, Moncton (Nouveau-Brunswick) (janvier 2002)
Janet Dench, Montréal (Québec)
Margaret Denike, North Bay (Ontario)
Irène d'Entremont, Yarmouth (Nouvelle-Écosse)
Wilma Derksen, Winnipeg (Manitoba)
Emerson Douyon, Ville Mont-Royal (Québec)
Leena Evic-Twerdin, Iqaluit (Nunavut)
Dave Farthing, Ottawa (Ontario)
Gerry Ferguson, Victoria (Colombie-Britannique)
Richard Fuchs, Ottawa (Ontario) (avril 2001-janvier 2002)
Jean-Pierre Gariépy, Chomedey (Québec)
Mavis Henry, Sidney (Colombie-Britannique)
Andrée Lajoie, Montréal (Québec)
Hans Mohr, Gananoque (Ontario)
Michael Morrison, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard)
Katherine Peterson, Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest)
Alan Reynolds, Edmonton (Alberta)
Morris Rosenberg, Ottawa (Ontario)
Gillian Trumper, Port Alberni (Colombie-Britannique) (avril 2001–janvier 2002)
Mary-Ellen Turpel-Lafond, Saskatoon (Saskatchewan)

Rapport de gestion

Responsabilité de la direction à l'égard des états financiers

La responsabilité de l'intégrité et de l'objectivité des états financiers ci-joints pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2002 et de toute l'information figurant dans le présent rapport incombe à la direction de la Commission.

La direction a préparé les états financiers conformément aux Normes comptables du Conseil du Trésor, lesquelles sont fondées sur les principes comptables généralement reconnus, en se fondant sur les meilleures estimations possibles et en faisant preuve de jugement éclairé, le cas échéant. Une mise en garde s'impose toutefois: les états financiers ne sont pas forcément complets, car certains actifs, obligations et dépenses ne sont consignés, à ce moment, qu'à l'échelle de toute l'administration fédérale. Les présents états financiers devraient aussi être consultés en se référant aux conventions comptables décrites dans les notes.

La direction a préparé et tient à jour des livres, des registres, des mécanismes de contrôle interne et des pratiques de gestion pour donner une assurance raisonnable que les éléments d'actif du gouvernement sont protégés et contrôlés, que les ressources sont gérées de façon économique et efficace aux fins de la réalisation des objectifs ministériels et que les opérations sont exécutées conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques* et à ses règlements et conformément aux politiques et exigences législatives de la Commission.

Les transactions et les états financiers de la Commission n'ont pas été vérifiés.

Bruno Bonneville
Directeur exécutif

le 31 mai 2002

Denis Pelchat
Agent financier supérieur à temps plein

le 31 mai 2002

État de la situation financière

au 31 mars	2002	2001
(en dollars)		
Actifs		
Actifs à court terme		
Encaisse	**0**	47
Comptes à recevoir	**48 887**	3 866
Avances	**1 000**	1 000
	49 887	**4 913**
Passifs		
Passifs à court terme		
Comptes à payer et frais courus	**349 804**	93 235
Provision pour vacances et surtemps cumulés	**89 200**	59 010
	439 004	**152 245**
Actif net		
Actif net, début de l'exercice	**(147 332)**	(147 332)
Résultats nets	**(3 178 542)**	
Encaissement net provenant du gouvernement	**2 936 757**	
Total de l'actif net	**(389 117)**	**(147 332)**

État des résultats

pour l'exercice se terminant le 31 mars	2002	2001
(en dollars)		
Revenus		
Revenus divers	**8 336**	4 861
Total des revenus	**8 336**	**4 861**
Dépenses		
Salaires et avantages sociaux	1 008 846	982 911
Services professionnels	1 406 537	1 195 573
Information	342 677	435 700
Déplacements	246 590	280 863
Communication	74 973	56 665
Location d'équipements	44 533	43 214
Vacances et surtemps cumulés	39 789	s/o
Réparations	27 486	27 607
Approvisionnement et fournitures	17 765	48 277
Équipement	11 332	39 209
Divers	(33 650)	(23 828)
Total des dépenses	**3 186 878**	**3 086 191**
Résultats nets d'exploitation	**(3 178 542)**	**(3 081 330)**

État des flux de trésorerie

pour l'exercice se terminant le 31 mars	2002	2001
(en dollars)		
Activités d'exploitation		
Résultats nets	**(3 178 542)**	(3 081 330)
Variation du fonds de roulement (note 5)	**241 785**	147 332
Encaissement net provenant du gouvernement	**(2 936 757)**	**(2 933 998)**

Les notes afférentes font partie intégrante des états financiers.

Notes afférentes aux états financiers

1. Autorisations et objectifs

La Commission du droit du Canada tire son mandat de la *Loi sur la Commission du droit du Canada*, qui est entrée en vigueur en 1997.

Les dépenses de la Commission sont financées au moyen d'un crédit parlementaire annuel.

2. Sommaire des principales conventions comptables

Les états financiers ont été préparés conformément aux principes comptables généralement reconnus en autant qu'ils soient conformes aux politiques et directives gouvernementales. Cependant, les lecteurs sont priés de noter que l'introduction de la comptabilité d'exercice à l'échelle ministérielle est un processus évolutif et que l'on ne présente pas à l'heure actuelle l'intégralité de l'actif, du passif et des dépenses à l'échelle des ministères. Vus sous cet angle, les états financiers ne sont pas nécessairement complets. Tous les éléments d'actif, de passif et de dépenses sont consolidés à l'échelle gouvernementale dans les états financiers du gouvernement du Canada. Les notes afférentes présentent plus de détails et devraient être lues attentivement.

Les principales conventions comptables comprennent :

(a) Crédits parlementaires

La Commission est financée par le biais de crédits parlementaires du gouvernement du Canada. Les crédits consentis à la Commission ne correspondent pas à la présentation des rapports financiers prévus dans les principes comptables généralement reconnus, étant fondés dans une large mesure sur les besoins de trésorerie. Ainsi, les postes consignés dans l'état des résultats et dans l'état de la situation financière ne sont pas nécessairement les mêmes que ceux auxquels il est pourvu par les crédits parlementaires. La note 7 présente de l'information sur la source et l'utilisation des crédits.

(b) Encaissement net provenant du gouvernement

Tous les ministères, les organismes et les établissements publics ont le Trésor pour cadre de fonctionnement. Le Trésor est administré par le receveur général du Canada. Toutes les rentrées de fonds sont déposées au Trésor et toutes les sorties de fonds des ministères sont payées à même le Trésor. L'encaissement net du gouvernement correspond à la différence entre toutes les rentrées et les sorties de fonds, y compris les opérations interministérielles.

(c) Utilisation d'estimations

La préparation des états financiers oblige la direction à effectuer des estimations et à formuler des hypothèses qui influent sur l'actif, le passif, les produits et les charges consignés dans les états financiers. Au moment de la préparation des présents états financiers, la direction considérait que les estimations et les hypothèses étaient raisonnables.

(d) Méthode des rapports financiers

Les opérations relatives aux produits et aux charges ainsi que tous les comptes d'actif ou de passif connexes entre les sous-entités de la Commission ont été éliminés.

(e) Charges

Les charges sont consignées dans l'exercice où sont survenus les opérations ou les faits sous-jacents, sous réserve des conditions suivantes :

- Les indemnités de départ des employés sont portées aux charges de la Commission à mesure qu'elles sont versées. Aucune somme estimative n'est constatée à l'échelle de la Commission. La comptabilisation de ces avantages a lieu dans les états financiers consolidés du gouvernement du Canada.
- Les congés annuels et les heures supplémentaires sont portés aux dépenses dans l'exercice au cours duquel l'employé les acquiert.
- Les cotisations aux régimes de retraite sont constatées dans l'exercice où ces cotisations sont versées. Les excédents ou les insuffisances actuariels ne sont pas inscrits dans les livres de la Commission mais sont constatés dans les états financiers consolidés du gouvernement du Canada.
- Les services reçus gratuitement des autres ministères ne sont pas consignés comme des charges de fonctionnement mais sont présentés dans les notes afférentes aux états financiers (note 6).

(f) Opérations en devises étrangères

Les opérations en devises sont converties en dollars canadiens aux taux de change en vigueur à la date de la transaction.

3. Changements apportés aux conventions comptables

Auparavant, la Commission préparait ses résultats financiers en fonction de la source et de l'utilisation des crédits parlementaires. Pour la première fois, des états financiers comprenant un état de la situation financière, un état des résultats et un état des flux de trésorerie selon la méthode de la comptabilité d'exercice ont été préparés. Les chiffres comparatifs pour les vacances et le surtemps cumulés ne sont pas présentés puisqu'il serait impossible de préciser dans une certaine confiance des estimations des années précédentes.

4. Opérations entre entités apparentées

La Commission est une propriété commune du gouvernement du Canada, comme tous les autres ministères et les sociétés d'état. La Commission effectue des opérations avec ces entités dans le cours normal de ses activités. Certaines opérations sont selon les modalités commerciales usuelles s'appliquant à tous les particuliers, tandis que certains services sont offerts gratuitement (note 6).

5. Variation du fonds de roulement

(en dollars)	Exercice courant	Exercice antérieur	Variation
Actifs à court terme	49 887	4 913	**(44 974)**
Passifs à court terme	439 004	152 245	**286 759**
	488 891	157 158	**241 785**

6. Services reçus gratuitement

Au cours de l'exercice, la Commission a bénéficié de services qui ont été obtenus sans frais auprès d'autres ministères et organismes fédéraux. Ces montants ne sont pas consignés comme des charges de fonctionnement aux états financiers.

(en dollars)	Exercice courant	Exercice antérieur
Locaux fournis par Travaux publics et services gouvernementaux Canada (TPSGC)	**65 600**	65 600
Contributions aux régimes d'assurance des employés et dépenses payées par le Secrétariat du Conseil du Trésor (SCT)	**57 000**	60 400
	122 600	126 000

7. Crédits parlementaires

(en dollars)	Exercice courant	Exercice antérieur
Dépenses du programme – Crédit 35	**2 870 000**	2 861 000
Budget supplémentaire – Crédit 35a	**143 050**	143 050
Virement du CT – Crédit 15	**60 000**	46 000
	3 073 050	3 050 050
Annulés	**33 248**	86 085
	3 039 802	2 963 965
Contributions aux régimes d'avantages sociaux des employés	**148 000**	146 000
Utilisation des crédits	**3 187 802**	3 109 965

8. Rapprochement entre les résultats nets et le total des crédits parlementaires utilisés

(en dollars)	Exercice courant	Exercice antérieur
Résultats nets	**(3 178 542)**	**(3 081 330)**
Moins les items sans incidence sur les crédits :		
Redressements des dépenses d'exercices antérieurs	**(47 135)**	(28 635)
Autres	**(15)**	
	(47 150)	(28 635)
Plus les postes ayant une incidence sur les crédits :		
Vacances et surtemps cumulés	**37 890**	s/o
	37 890	
Total des crédits utilisés	**(3 187 802)**	(3 109 965)